

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler - Plan ve Bütçe			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	11 Ocak 2016		E.No: 1/523	
Ysm. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gen. Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRKİYE SAĞLIKLI ve KASARLIK İSKLİCİ
03 Aralık 2015
MÜHÜR:

TÜRKİYE GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

197.	1/964	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik Ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
198.	1/1027	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Makedonya Cumhuriyetinin Kazakistan Cumhuriyetindeki Temsilinin Türkiye Cumhuriyeti Astana Büyükelçiliği İmkânlarından Yararlanılarak Gerçekleştirilmesine İlişkin Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
199.	1/858	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
200.	1/290	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşgücünün Geliştirilmesi Hakkında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
201.	1/959	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belçika Krallığı Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
202.	—	<u>Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti</u> ile Macaristan Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
203.	1/312	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü Arasında Hükümetlerarası Tahıl Grubu 31 inci Oturumu ve Hükümetlerarası Pirinç Grubu 42 nci Oturumu Ortak Toplantısına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
204.	1/993	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü Arasında GTÖ Orta Asya Alt Bölge Ofisine Dair Anlaşmaya Yönelik GTÖ Orta Asya Alt Bölge Ofisinin Güçlendirilmesi Konulu Tamamlayıcı Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
205.	1/899	Güneyde Sürdürülebilir Kalkınma İçin Bilim ve Teknoloji Komisyonuna Üye Devlet Olarak Katılım Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
206.	1/624	Dünya Turizm Örgütü Statüsünün 38 inci Maddesinin Değiştirilmesine İlişkin Kararın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
207.	1/422	Eşyaların Karayolundan Uluslararası Nakliyatı İçin Mukavele Sözleşmesi Elektronik Taşıma Belgesi ile İlgili Ek Protokole Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
208.	1/915	Tehlikeli Malların Karayolu ile Uluslararası Taşımacılığına İlişkin Avrupa Anlaşmasının Tadil Edilen Eklerinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1148 - 2661

30 / 7 / 2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 22/7/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM	
KANUNLAR ve KARARLAR VEK. LİGİ	
31	Temmuz 2015
Numara:	

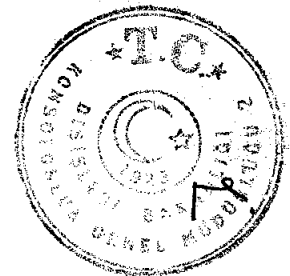
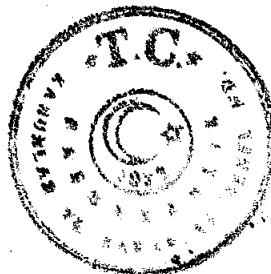
TBMM	
GENEL EVRAK	
30	Temmuz 2015
No:	12063

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması” 24 Şubat 2015 tarihinde Budapeşte’de imzalanmıştır.

Her iki ülkenin vatandaşları ve çalışanlarının sosyal güvenlik haklarının mütekabiliyet esasları çerçevesinde korunması ve güvence altına alınabilmesi amacıyla akdedilen anılan Anlaşma yürürlüğe girdiğinde;

- Her iki akit taraf mevzuatına tabi olanlar sosyal güvenlik hak ve yükümlülükleri bakımından eşit işlem görecektir.
- Tarafların mevzuatlarında öngörülen sosyal güvenlik yardımlarına hak kazanılması için, akit taraf devletlerde geçen hizmet sürelerinin birleştirilmesi mümkün olacaktır.
- Geçici olarak diğer akit tarafta çalışanların, kendi nam ve hesabına çalışan ve diğer akit taraf ülkesinde bulunanların, diplomatik misyon mensuplarının ve devlet hizmeti görmek üzere diğer akit taraf ülkesinde bulunanların tabi olacağı sosyal güvenlik mevzuatı belirlenecek ve böylece mükerrer sigortalılık önlenecektir.
- Her iki akit taraf sigortalılarının ve onların aile bireylerinin sağlık yardımları güvence altına alınacaktır.
- Aylık veya gelir almakta iken diğer akit taraf ülkesinde ikamet edenlerin aylık ve gelirleri yeni ikamet yerinde de ödenecektir.
- Her iki akit taraf sigortalılarının geçici iş göremezlik hallerinde sağlık yardımlarından yararlanmaları mümkün olabilecektir.
- Maluliyet aylığı alan ve diğer tarafta ikamet edenlerin tıbbi kontrolleri, ikamet yerinin sosyal güvenlik kuruluşu tarafından yapılacaktır.
- Her iki taraf yetkili makam ve kurumları sosyal güvenlik alanında birbirlerine her türlü yardımı sağlayacak, gereken kolaylığı gösterecektir.



T/ 872

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MACARİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA SOSYAL
GÜVENLİK ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 24 Şubat 2015 tarihinde Budapeşte’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

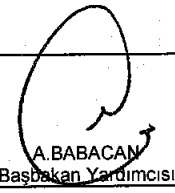
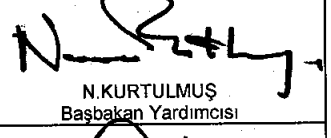
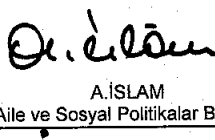
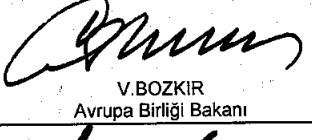
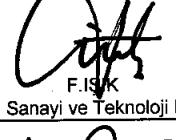
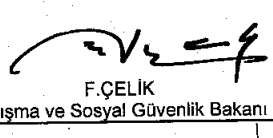
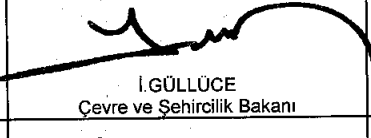
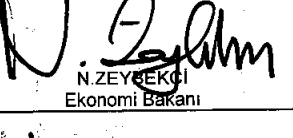
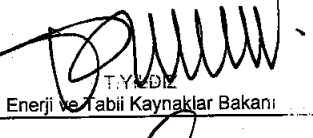
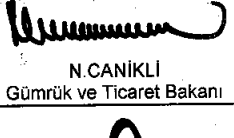
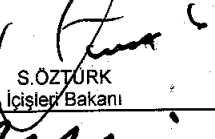
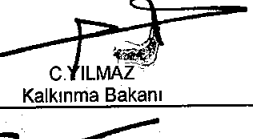
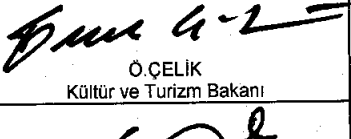
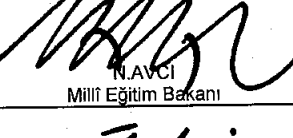
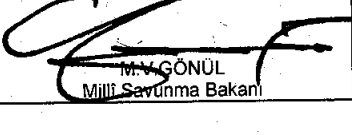
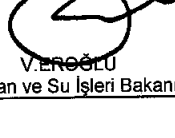
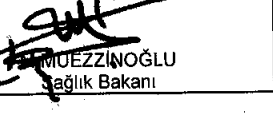
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2014

AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
 K. İPEK Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	 F. İSK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILMAZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 S. ÖZTÜRK İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. EZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 F. BİLGİN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-1463

925

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

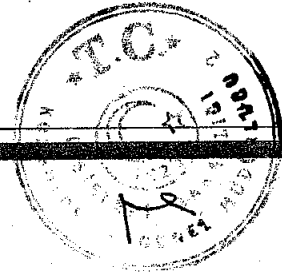
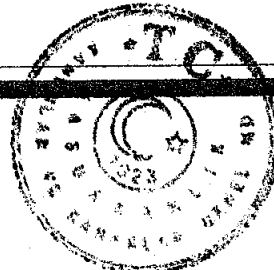
İLE

MACARİSTAN HÜKÜMETİ

ARASINDA

SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti, (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır) sosyal güvenlik alanında ilişkileri düzenlemek amacıyla aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır.



I. BÖLÜM GENEL HÜKÜMLER

Madde 1 Terimlerin Tanımı

(1) Bu Anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki gibi tanımlanmıştır:

a) Ülke:

Türkiye Cumhuriyeti bakımından, Türkiye Cumhuriyeti toprakları;

Macaristan bakımından, Macaristan toprakları;

b) Mevzuat:

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinin birinci fıkrasında belirtilen sosyal güvenlik rejimleri ile ilgili kanun, yönetmelik ve diğer bağlayıcı hükümler;

c) Yetkili Makam:

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatla düzenlenmiş sosyal güvenlik rejimlerinden sorumlu Bakanlar, Bakanlıklar veya diğer ilgili makamlar;

d) Yetkili Kurum:

Bu Anlaşmanın 2nci maddesinde belirtilen mevzuatın uygulanmasından ve/veya yardımları sağlamaktan sorumlu kurum veya kurumlar;

e) İrtibat Kurumları:

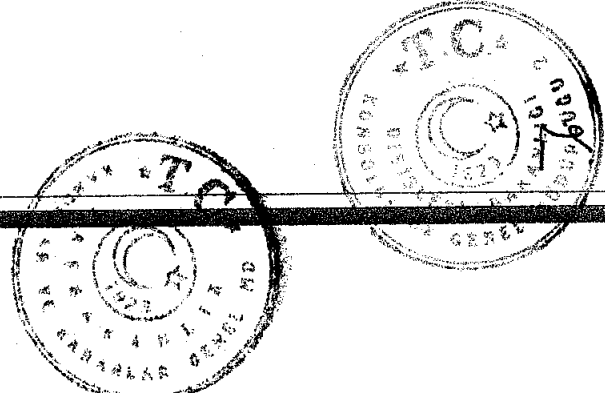
Yetkili makamlar tarafından Anlaşmanın uygulanmasına yönelik ilişkileri yürütmekle görevlendirilmiş kurumlar;

f) İkamet:

İkamet yerinin bulunduğu Akit Taraf mevzuatına göre, ilgili kişinin kalıcı olarak bulunduğu yer;

g) Bulunma:

İlgili kişinin geçici olarak bulunduğu ve daha önceden belirlenmiş bulunma amacının ifa edilmesi ile ilgili olarak bulunma süresinin geçirildiği yer;



h) Sigortalı:

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuata tabi olan ve tabi olmuş kimse;

i) Sigortalılık Süresi:

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuata göre sigorta primi ödenmiş olan ya da muadil sayılan süre;

j) Nakdi Yardımlar:

Aylıklar ve uygulanan mevzuat çerçevesinde sağlanan diğer yardımlar ile bu yardımlara yapılan her türlü zamlar;

k) Malullük Yardımları:

Türkiye Cumhuriyeti bakımından, malullük aylığı;

Macaristan bakımından, çalışma gücünde değişiklik olan kişiler için yardımlar;

l) Ayni Yardımlar:

Zorunlu sağlık sigortası çerçevesinde ve uygulanan mevzuata göre sağlanan, nakdi olmayan, sağlık ya da iş kazası yardımları;

m) Aile Bireyi:

Yetkili kurumca uygulanan mevzuata göre aile bireyi olarak tanımlanan veya öyle kabul edilen kimse;

n) Yararlanıcı:

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuata göre yardıma hak kazanan kimse;

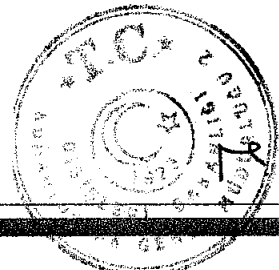
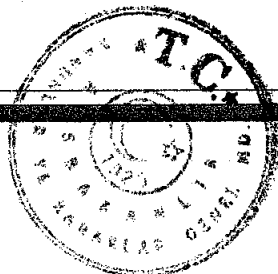
o) Geride Kalanlar:

Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuata göre ölen sigortalı üzerinden hak kazanan kimseler.

(2) Bu maddede tanımlanmayan ancak bu Anlaşmada kullanılan her bir terim veya ifade, Akit Tarafların mevzuatlarında hangi anlamda kullanılmış ise o anlamı ifade eder.

Madde 2
Maddi Kapsam

(1) Bu Anlaşma aşağıdaki mevzuata uygulanır:



Türkiye Cumhuriyeti bakımından,

(i) Hizmet akdi ile bir veya birden fazla işveren tarafından çalıştırılanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları, işsizlik sigortaları ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık sigortası,

(ii) Hizmet akdine bağlı olmaksızın kendi adına ve hesabına bağımsız çalışanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları sigortaları ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık sigortası,

(iii) Kamu idarelerinde çalışanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm sigortaları ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık sigortası.

Macaristan bakımından,

(i) Sigorta yükümlülükleri ve prim ödemelerini kapsayan sosyal sigorta yardımları: aylıklar, sağlık sigortası ve işsizlik ile birlikte,

(ii) Sosyal sigorta emeklilik yardımları,

(iii) Sağlık sigortası yardımları,

(iv) Çalışma gücünde değişiklik olan kişilere yönelik yardımlar.

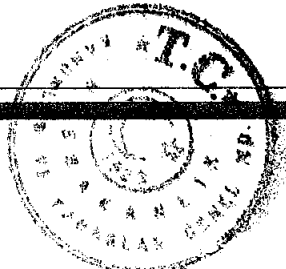
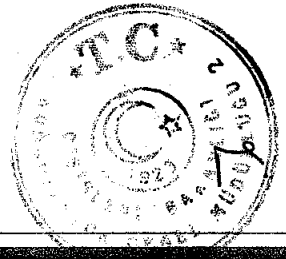
(2) Bu Anlaşma, birinci fıkrada belirtilen mevzuatı destekleyen, değiştiren ya da bu mevzuata ek hükümler getiren her türlü mevzuata da uygulanır.

(3) Bu Anlaşmanın yeni bir sosyal güvenlik rejimine veya yeni bir sosyal sigorta koluna dair mevzuata uygulanması, bu amaçla Akit Taraflar arasında bu Anlaşmanın tadiline ilişkin karşılıklı bir anlaşmanın imzalanması yolu ile gerçekleştirilir.

Madde 3

Anlaşmanın Uygulanacağı Kişiler

Bu Anlaşma hükümleri, aksine bir hüküm bulunmadıkça, her iki Akit Tarafın mevzuatından birine veya her ikisine evvelce tabi olmuş bulunan ya da hâlihazırda tabi olan veya ilgili Akit Tarafın yürürlükteki mevzuatı uyarınca bu kişiler üzerinden yardıma hak kazanan kişilere uygulanır.



Madde 4
Muamele Eşitliği

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadığı takdirde Anlaşma kapsamında bulunan kişiler, Akit Taraflardan birinin mevzuatı kapsamındaki hak ve yükümlülüklerle, o Akit Taraf vatandaşları ile aynı koşullar altında sahip olurlar.

Madde 5
Yardımların İhracı

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadığı takdirde, Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre hak kazanılan yardımlar, hak sahibinin diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet etmesi nedeniyle azaltılmaz, değişikliğe uğratılmaz, askıya alınmaz ya da iptal edilmez.

Madde 6
Çakışan Yardımlar

Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre hak kazanılan yardım veya yardım ödemelerinin; başka herhangi bir hak kazanılan yardım, yardım ödemesi ya da o ülkenin mevzuatı kapsamındaki başka gelirler ile çakışması durumunda, bunların iptali ya da kısıtlanmasına yönelik hükümler; diğer Akit Taraf mevzuatı kapsamında hak kazanılan yardımlar ya da yardım ödemeleri ile çakışması durumunda da uygulanır.

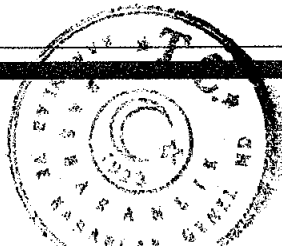
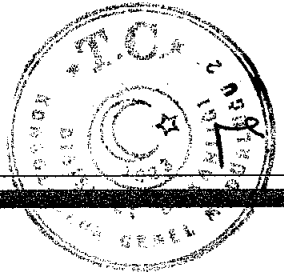
Madde 7
Vakaların Eşit Olarak Değerlendirilmesi

Bir Akit Taraf mevzuatına göre, yardımlara hak kazanma ya da yardım miktarı üzerinde yasal etkiye sahip olan bir vaka gerçekleşmesi durumunda, bu Akit Taraf, diğer Akit Taraf ülkesinde gerçekleşen bu olayı, kendi ülkesinde gerçekleşmiş gibi kabul eder.

II. BÖLÜM
UYGULANACAK MEVZUATA İLİŞKİN HÜKÜMLER

Madde 8
Genel Hükümler

(1) Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadığı takdirde, Akit Taraflardan birinin ülkesinde ücretli ya da bağımsız çalışan bir kişi, bu ücretli ya da bağımsız çalışması ile ilgili olarak, kazanç elde ettiği faaliyeti gerçekleştirdiği Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.



(2) Bir kiři kayıtlı olduđu Akit Taraf lkesi dıřındaki diđer taraf ülkede bulunan bir iřletmenin řubesi veya daimi ticari temsilciliđi aracılıđıyla o iřletme tarafından istihdam edildiđinde, bu kiři bu řube veya daimi ticari temsilciliđin bulunduđu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.

Madde 9 **Görevlendirme ile İlgili Hükümler**

(1) İřyeri merkezi Akit Taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir iřveren tarafından, o Akit Tarafta istihdam edilen kiři, iřvereni tarafından, o iřveren yararına diđer Akit Tarafta çalıřmak üzere geçici olarak gönderildiđi takdirde; öngörülen görevlendirme süresinin 24 takvim ayını geçmemesi ve bu görevlendirmenin daha önce gönderilen bir kiřinin yerine geçme amaçlı olmaması kořulu ile bu kimse gönderen Akit Taraf mevzuatına tabi kalmaya devam eder.

(2) Akit Taraflardan birinin ülkesinde kendi adına ve hesabına çalıřan bir kiři, faaliyetini geçici olarak diđer Akit Taraf ülkesine nakletmesi halinde; bu Akit Tarafta ngrlen bađımsız çalıřma faaliyetinin süresinin 24 takvim ayını geçmemesi kořulu ile, ilk Akit Taraf mevzuatına tabi olur.

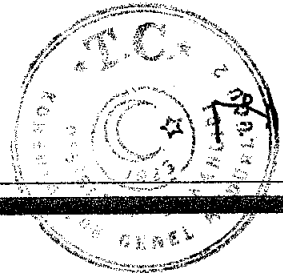
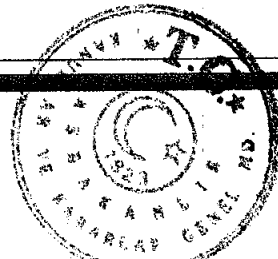
(3) 1 ve 2 nci fıkralarda belirtilen süreler iřçi ve iřverenin ortak talebi üzerine veya bađımsız çalıřanın řahsi talebi üzerine her iki Akit Tarafın yetkili makamlarının veya yetkili makamlar tarafından tayin edilmiř yetkili kurumlarının önceden onayının alınması řartıyla bir sefere mahsus olmak üzere en fazla 60 aya kadar uzatılabilir.

(4) Kamu görevlileri ya da Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre öyle kabul edilen kimseler, istihdam edildikleri Akit Taraf mevzuatına tabidirler.

Madde 10 **Uluslararası Tařımacılık İřletmeleri Personeli**

(1) Bir Akit Tarafın bayrađını tařıyan bir gemide istihdam edilen kiři, o Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.

(2) Bařkası namına veya kendi hesabına karayolu, demiryolu, havayolu ile veya uluslararası yolcu veya mal tařımacılıđı yapan bir iřletmenin seyahat eden veya uçuř yapan personelinden olan kiři, bu iřletmenin merkezinin kayıtlı olduđu Akit Taraf mevzuatına tabi olur.



Madde 11
Diplomatik Misyonlar ve Konsolosluk Görevlileri

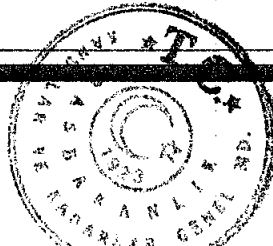
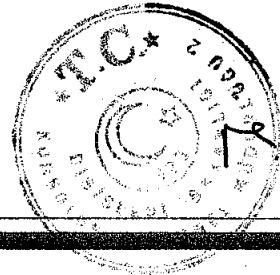
- (1) Bu Anlaşma, 18 Nisan 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi ya da 24 Nisan 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesinin hükümleri üzerinde etkili değildir.
- (2) Bir Akit Taraf ülkesine gönderilmeksizin diplomatik misyonlar veya konsolosluk görevlerinde çalışmak üzere mahallinden istihdam edilenler, çalışmanın gerçekleştiği Akit Tarafın mevzuatına tabi olurlar.
- (3) 2 nci fıkra hükümlerinden bağımsız olarak, diplomatik misyon veya konsolosluk görevlilerinin gönderen Akit Tarafın vatandaşı olmaları halinde, bu kişiler işe alındıkları tarihi takip eden üç ay içerisinde, gönderen Akit Taraf mevzuatının uygulanmasını talep etme hakkına sahiptir.
- (4) 3 üncü fıkraya göre tercih hakkını kullananlar, mevzuatına tabi oldukları Akit Taraf yetkili kurumunca kendisine verilen belgeyi ikamet ettiği Akit Tarafın yetkili kurumuna şahsen verir veya işvereni aracılığı ile ulaştırır.

Madde 12
Uygulanacak Mevzuat Hükümlerine İlişkin İstisnalar

- (1) İşçi ve işverenin ortak talebi ya da bağımsız çalışan kimsenin talebi üzerine, her iki Akit Taraf yetkili makamları ya da bunlar tarafından tayin edilen kurumlar, söz konusu kişilerin Akit Taraflardan birinin mevzuatına tabi olması ya da tabi olmaya devam etmesi koşuluyla, uygulanacak mevzuata ilişkin, bu Anlaşmada belirtilmemiş ilave istisnalar tanıyabilirler. Söz konusu istisnalar tanınırken, çalışmanın ya da bağımsız çalışmanın türü ve koşulları dikkate alınır.
- (2) İstisna tanınmasına yönelik, işçi ve işverenin ortak talebi ve bağımsız çalışanın talebi; uygulanması talep edilen mevzuatın ait olduğu Akit Taraf yetkili kurumuna yazılı olarak sunulur.

Madde 13
Kapsam ve İstisnaların Belgelendirilmesi

- (1) Bu Anlaşmanın 9 ila 12 nci maddelerinde düzenlenen durumlarda, işçi ve işverenin ortak talebi veya bağımsız çalışanın talebi üzerine, içeriği Akit Tarafların irtibat kurumlarınca onaylanmış olan ve ilgili kişinin çalışmasına/bağımsız çalışmasına istinaden bir Akit Taraf mevzuatına tabi olduğunu bildiren bir belge düzenlenir. Bu belge Türkiye Cumhuriyeti bakımından Sosyal Güvenlik Kurumu, Macaristan bakımından yetkili sağlık sigortası kurumu tarafından düzenlenir.



21

(2) Düzenlenen belgeler, talep sahibine/sahiplerine ve yukarıda sözü edilen diğer Akit Taraf yetkili kurumuna gönderilir.

III. BÖLÜM YARDIMLARA İLİŞKİN HÜKÜMLER

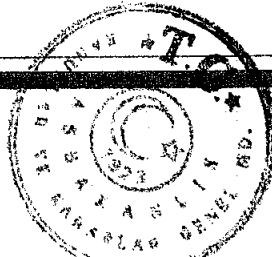
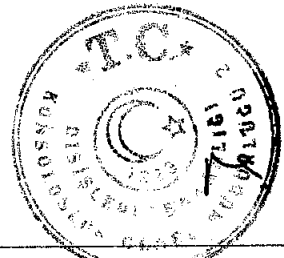
1. KISIM SAĞLIK SİGORTASI YARDIMLARI

Madde 14 Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

- (1) Sağlık sigortası çerçevesinde nakdi ve ayni yardıma hak kazanmak, yardımdan faydalanmayı sürdürmek ve yeniden hak kazanmak amacıyla, her iki Akit Taraf mevzuatı kapsamında elde edilen sigortalılık süreleri çakışmadıkları sürece birleştirilir.
- (2) Sigortalılar, yeni geldiği Akit Taraf yetkili kurumuna, sigortalılık sürelerini gösterir bir belge ibraz eder.
- (3) Söz konusu belge, sigortalının talebi üzerine, son olarak bağlı bulunduğu Akit Taraf yetkili kurumunca verilir.

Madde 15 Ayni Yardımlar

- (1) Bu Anlaşmanın 9 ve 10 uncu maddeleri ile 11 inci maddenin 3 üncü fıkrası ve 12 nci maddesinde bahsi geçen kimseler, diğer Akit Taraf ülkesinde yasal olarak bulundukları süre içerisinde, tıbbi nedenlerle gerekli görülen ayni yardımlara, yardımın türü ve tahmini bulunma süresi de göz önüne alınarak, hak kazanırlar. Bu yardımlar bulunma yeri kurumu tarafından, uyguladığı mevzuat çerçevesinde sağlanır ve masraflar yetkili kurum tarafından karşılanır.
- (2) Bu maddenin birinci fıkrası hükümleri Türkiye Cumhuriyeti bakımından aile bireylerine, Macaristan bakımından yetkili kurumun izni ile diğer Akit Taraf ülkesinde sigortalının yanında bulunan eşi ve reşit olmayan çocuklarına uygulanır.
- (3) Bu maddenin 1 ve 2 nci fıkralarında sözü edilen kimseler, diğer Akit Tarafta bulundukları sırada sağlık yardımlarından faydalanabilmeleri için, kayıtlı oldukları Akit Tarafın yetkili kurumundan alacakları sağlık yardımlarına hak kazandıklarını gösterir belgeyi diğer Akit Tarafın yetkili kurumuna ibraz eder. Bu belgede, yapılacak yardımların süresi de belirtilir.



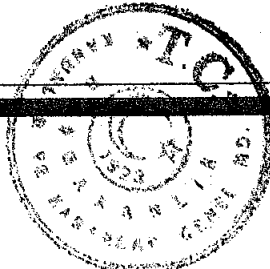
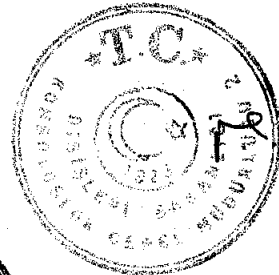
(4) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı olarak çalışmakta olan kişiler ile Türkiye Cumhuriyeti bakımından onlarla yaşayan aile bireyleri, Macaristan bakımından yanlarında ikamet eden eş ve reşit olmayan çocuklarının Akit Taraf kurumunca sağlanan sağlık, hastalık veya analık sigortası aynı yardımlarından yararlanmakta iken diğer Akit Taraf ülkesine gittiklerinde, bu yardımlardan yararlanmaya devam edebilirler. Bu durumda yararlanıcı, diğer Akit Tarafa gitmeden önce yetkili kurumun iznini almalıdır. Söz konusu izin, yararlanıcının elinde olmayan sebeplerden dolayı önceden alınmamış ise yetkili kurumca sonradan verilebilir. İzin talebi, ilgilinin sağlık durumunun diğer Akit Taraf ülkesine seyahat etmesine uygun olmadığı hakkında rapor verilmesi halinde ret olunur. Bu fıkra, gerekli yardımın gecikmesinin yararlanıcının sağlık durumunda ciddi ölçüde kötüleşmeye yol açma ihtimalinin olması durumunda uygulanır. Yardım masrafı yetkili kurum tarafından karşılanır.

(5) Bu maddenin 4 üncü fıkrasının uygulanmasını teminen sigortalı kimse, sağlık, hastalık veya analık sigortaları yardımlarından yararlanma hakkının, kendi ülkesine döndüğünde devam edebilmesi için, kayıtlı olduğu yetkili kurum tarafından düzenlenmiş ve geçici olarak ikametgahın nakline müsaade edildiğini ve yardımların süresini gösteren bir belgeyi yeni ikamet mahallindeki kuruma ibraz etmek zorundadır.

(6) Bu maddenin 5 inci fıkrasında belirtilen belge, geçici olarak ikamet naklinden önce düzenlenememiş ise, sigortalının ya da yeni ikamet mahallindeki kurumun talebi üzerine, ikamet naklinden sonra da sigortalının kayıtlı olduğu yetkili kurumca düzenlenebilir.

(7) Bu maddenin 5 inci fıkrasında belirtilen, sigortalının sağlık durumu önceden belirlenen sürenin ötesinde de yardımların devam ettirilmesini gerekli kıldığı takdirde, sağlık yardımlarının süresi hekim raporu ve yetkili kurum kararı ile uzatılır.

(8) 11 inci maddenin birinci fıkrasında belirtilen kişi, tüm geçici görev süresi boyunca, Türkiye bakımından kendisi ve kendisi ile birlikte ikamet eden aile bireyleri ve Macaristan bakımından kendisi ile birlikte ikamet eden eşi ve reşit olmayan çocukları için, ya geçici görevli bulunduğu Akit Tarafın ülkesinde bu maddenin birinci fıkrası uyarınca sağlık yardımlarından yararlanmayı ya da gönderen Akit Tarafın mevzuatına göre aynı sağlık yardımları giderlerinin geri ödenmesini talep etmeyi tercih edebilir.



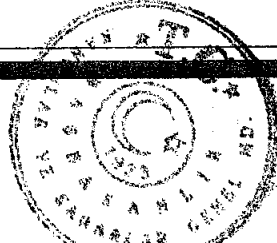
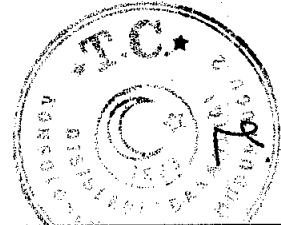
5

Madde 16
Nakdi Yardımlar

- (1) Nakdi yardımlar, uygulanan mevzuata göre ve yetkili kurum tarafından doğrudan sigortalıya ödenir.
- (2) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre nakdi yardımların tutarı, aile bireylerinin sayısına bağlı ise yetkili kurum, diğer Akit Tarafta ikamet eden aile bireylerini de dikkate alır.

Madde 17
Aylık Sahiplerinin Hakları

- (1) Her iki Akit Tarafın emeklilik sigortası kurumlarından aylık alan bir kimse, aynı yardımlara ikamet ettiği yerde hak kazanır ve bu yardımlar ikamet yeri kurumu tarafından karşılanır.
- (2) Yalnızca bir Akit Tarafın emeklilik sigortası kurumundan aylık alan ve diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet edenlerin aynı yardımları, ikamet yeri kurumu tarafından, o kurumun uygulanan mevzuatına göre sağlanır; ancak masraflar, yetkili kurum tarafından daha önceden onay verilmiş olmak kaydıyla, o yetkili kurum tarafından karşılanır.
- (3) Bu maddenin 2 nci fıkrası, yardımları sağlayan kurumun uygulanan mevzuatı çerçevesinde, aylık sahibinin kendisi ile birlikte yaşayan ve şartlara uygun olan bir aile bireyine de uygulanır.
- (4) Bu maddenin 2 ve 3 üncü fıkralarının uygulanmasını teminen, aylık sahibi ile aile bireyleri, yardımları sağlayan yetkili kurum tarafından verilen bir belgeyi, ikamet yeri kurumuna vermek zorundadır. Bu belge, yetkili kurum tarafından iptal edilene kadar geçerlidir. Aylığı ödeyen yetkili kurum; yardım hakkının sonra erdiği konusunda ikamet edilen yerin kurumunu yazılı olarak bilgilendirir.
- (5) Yardım alma hakkı, aylık sahibinin veya aile bireyinin bildirimi teslim aldığı gün sona erer.
- (6) Bu maddenin 1 ila 3 üncü fıkralarındaki hükümler, ilgili kişinin kazanç getiren faaliyetlerine istinaden, ikamet ettiği yerde, ikamet yeri Akit Tarafının mevzuatına uygun şekilde, sağlık sigortası yardımlarına hak kazanmış olması durumunda uygulanmaz.
- (7) Bu maddenin 2 nci fıkrasında belirtilen aylık sahipleri ve aile bireyleri, aylığı ödeyen Akit Tarafta bulundukları sırada durumları acil tıbbi yardım yapılmasını gerektirdiği hallerde, aylığı ödeyen Akit Tarafın hesabına aynı yardım alma hakkına sahiptir.



41

18

Madde 18
Ortopedik Cihazlar, Protezler ve Yüksek Maliyet Gerektiren Diğer Sağlık Yardımları

Maliyeti 500 Avro'yu aşan ortopedik cihazlar, protezler ve diğer sağlık yardımları, acil haller dışında, yetkili kurumun iznine bağlıdır. Yatılı tedavi, acil haller dışında, tedavinin gerçek maliyetine bakılmaksızın yetkili kurumun izni ile sağlanır.

Madde 19
Ayni Yardımlara İlişkin Masrafların Geri Ödenmesi

(1) Yetkili kurum, ayni yardımlar hükmüne istinaden, idari masraflar hariç olmak üzere fiilen yapılan tüm masrafları diğer Akit Taraf kurumuna geri öder.

(2) Geri ödeme işlemlerini kolaylaştırmak amacıyla, irtibat kurumları, yapılan masrafların hesaplanıp, iki Akit Taraf arasındaki geri ödemenin belli kişi grupları için toplu ödemeler şeklinde yapılmasına karar verebilirler.

2. KISIM
İŞ KAZALARI VE MESLEK HASTALIKLARI

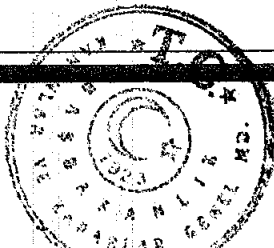
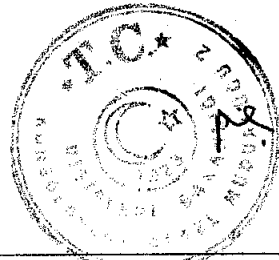
Madde 20
İş Kazası ve Meslek Hastalığı Durumlarında Ayni Yardımlar

(1) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre sigortalı olan ve bir iş kazası ya da meslek hastalığı sonucu bu Akit Tarafın mevzuatına göre ayni yardımlara hak kazanan bir kimse; diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet ediyor veya bulunuyorsa; bu yardımlar, ikamet veya bulunma yeri Akit Taraf kurumunca, o Akit Taraf mevzuatına uygun şekilde, ilgili kişi ikamet veya bulunma yeri kurumunun sigortalısıymış gibi sağlanır ve masraflar yetkili kurum tarafından karşılanır.

(2) Bu maddenin birinci fıkrasının uygulanmasında, protez, ortopedik cihazlar ve yüksek maliyet gerektiren diğer sağlık yardımları için, bu Anlaşmanın 18 inci maddesinin hükümleri uygulanır.

(3) Bu Anlaşmanın 19 uncu maddesinde belirtilen hükümler, birinci fıkraya istinaden yapılan masrafların geri ödemeleri için de aynı şekilde uygulanır.

(4) Bu maddenin birinci fıkrasına göre sigortalı, sağlık yardımlarından faydalanabilmek için ikamet ettiği veya bulunduğu Akit Tarafın kurumuna, mevzuatına göre sigortalı bulunduğu yetkili kurumca düzenlenmiş olan belgeyi ibraz eder.



21

(5) Sigortalının bu maddenin 4 üncü fıkrasında belirtilen belgeyi ibraz edememesi halinde, ikamet edilen veya bulunulan Akit Tarafın kurumu, diğer Akit Taraf yetkili kurumundan belgeyi talep eder.

(6) Sigortalının mevzuatına tabi olduğu yetkili kurum, sigortalıya ve ikamet edilen veya bulunulan Akit Tarafın kurumuna belgenin iptal edildiğine dair bir bildirimde bulunmadıkça söz konusu belge geçerlidir.

Madde 21

İş Kazası ve Meslek Hastalıklarının Dikkate Alınması

(1) Eğer Akit Taraflardan birinin mevzuatı, bir iş kazası veya meslek hastalığının sağlığa verdiği zararın derecesinin ya da yardıma hak kazanıp kazanmamanın belirlenmesi için, daha önce gerçekleşen bir iş kazası veya meslek hastalığının dikkate alınmasını şart koşuyorsa; diğer Akit Taraf mevzuatına göre ortaya çıkan iş kazası ve meslek hastalıkları da dikkate alınır.

(2) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre meslek hastalığı yardımlarından yararlanma hakkı, hastalığın ilk kez bu ülkenin topraklarında meydana gelmiş olması koşuluna bağlı bulunuyorsa, bu koşul, bu hastalığın ilk kez diğer Akit Taraf ülkesinde meydana gelmiş olması halinde de yerine getirilmiş sayılır.

(3) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre meslek hastalığı halinde yardıma hak kazanılması, bu tür bir hastalığa yol açabilecek mesleğin belirli bir süre yapılmış olması koşuluna bağlı ise, Akit Tarafın yetkili kurumu, gerekli hallerde diğer Akit Tarafın mevzuatına göre bu meslekte geçen süreyi de dikkate alır.

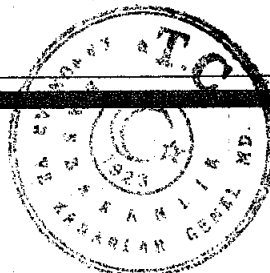
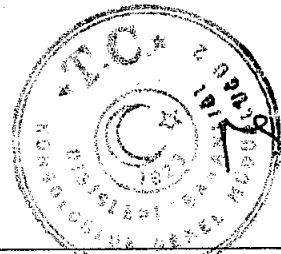
Madde 22

Nakdi Yardımlar

(1) İş kazasının meydana geldiği anda ilgili kişi hangi Akit Tarafın sigortalısı ise, iş kazası için nakdi yardımlar, o tarafın yetkili kurumunca ve o tarafın mevzuatına göre ödenir.

(2) Her iki Akit Tarafın mevzuatına göre meslek hastalığı yardımına hak kazanılması durumunda; nakdi yardımlar yalnızca hak kazanan kişinin meslek hastalığına maruz kaldığı faaliyette en son istihdam edildiği Akit Tarafın yetkili kurumunca ödenir.

(3) Akit Taraflardan birinin mevzuatına uygun olarak meslek hastalığı yardımı bağlanmış sigortalı şahsın diğer Akit Tarafıta ikamet ettiği sürede, bu hastalığının ağırlaşması halinde:



a) Sigortalı şahıs ikinci Akit Tarafın mevzuatına göre anılan hastalığa neden olacak veya hastalığı ağırlaştıracak bir mesleki faaliyet icra etmemişse, ilk Akit Tarafın yetkili kurumu, uyguladığı mevzuat hükümlerine göre ağırlaşmayı dikkate alarak yardımları üstlenir.

b) Sigortalı şahıs böyle bir faaliyeti ikinci Akit Tarafın mevzuatına göre icra etmişse, ilk Akit Tarafın yetkili kurumu, yardımları, ağırlaşmayı dikkate almaksızın uyguladığı mevzuata göre üstlenir. İkinci Akit Tarafın yetkili kurumu ise kendi mevzuatına göre ilgilinin ağırlaşmadan sonraki durumuna göre hesaplanacak yardım miktarı ile ağırlaşmadan önce ödenmesi gereken yardım miktarı arasındaki farkı öder.

(4) Bu maddenin 1 ila 3 üncü fıkralarının hükümleri, geride kalanlara ödenecek olan yardımlara da uygulanır.

3. KISIM YAŞLILIK VE ÖLÜM YARDEMLARI

Madde 23 Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

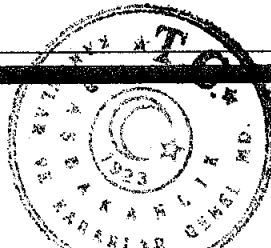
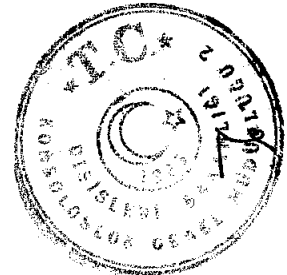
(1) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre bir yardım hakkının bulunması durumunda; yardım, bu Akit Taraf yetkili kurumu tarafından, yalnızca uyguladığı mevzuat hükümlerine göre dikkate alınacak olan sigortalılık süreleri üzerinden belirlenir.

(2) Akit Taraflardan birinin mevzuatı, bir yardım hakkının kazanılması, sürdürülmesi veya geri kazanılması için, belli sigortalılık sürelerinin tamamlanmış olmasını gerekli kıldığı ve yardım hakkının elde edilmesi için gerekli olan bu koşullar bir Akit Taraf mevzuatına göre sağlanamadığı takdirde; bu Akit Taraf yetkili kurumu, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık sürelerini de -bu sürelerin çakışmaması koşulu ile- kendi uyguladığı mevzuat çerçevesinde tamamlanmış gibi kabul eder.

(3) Hesaba katılacak olan sigortalılık süreleri, bu sürelerin uygun olarak tamamlandığı diğer Akit Taraf mevzuatına göre belirlenir.

(4) Türk mevzuatına göre prim veya kesenek ödenmiş sürelerden bir ay 30 gün, bir yıl ise 360 gündür.

(5) Türk mevzuatına göre prim veya kesenek ödenmiş 12 ay ya da 360 günlük süreler Macar mevzuatına göre bir yıl olarak kabul edilir.



41

Madde 24

Üçüncü Bir Ülke Mevzuatı Kapsamındaki Sürelerinin Birleştirilmesi

(1) Bir kimse, Akit Tarafların mevzuatı kapsamında edindiği sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi ile yardım hakkı elde edemediği takdirde; bu kimsenin yardım hakkı, bu sürelerin, her iki Akit Tarafın da sürelerin birleştirilmesine olanak sağlayan sosyal güvenliğe ilişkin yasal araçlarla bağlı oldukları, üçüncü bir ülke mevzuatına göre birikmiş sigortalılık süreleri ile birleştirilmesi yolu ile belirlenir.

(2) Akit Taraflardan yalnızca birinin üçüncü bir ülke ile anlaşma imzalamış olması durumunda; üçüncü ülke ile imzalanan anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadığı takdirde bu Akit Taraf, sigortalılık sürelerini üçüncü ülkedeki sigortalılık süreleri ile birleştirir.

(3) Bu maddenin 2 nci fıkrası, bir Akit Tarafın bölgesel prensiplere dayalı bir anlaşma imzaladığı üçüncü bir ülke mevzuatı kapsamında edinilen sigortalılık sürelerine uygulanmaz.

Madde 25

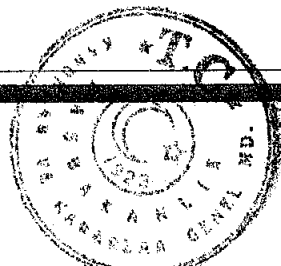
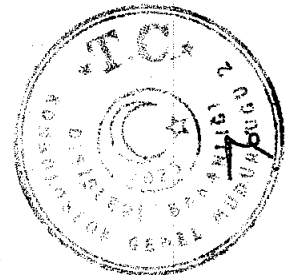
Kısmi Yardımların Belirlenmesi

Bir kimsenin yalnızca sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi ile Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardıma hak kazanması durumunda, yetkili kurum, yardımın hesaplanması için her iki Akit Taraf mevzuatına göre edinilmiş sigortalılık sürelerinin dikkate alınması koşulu ile, bu yetkili kurumun üstleneceği yardım miktarını hesaplar. Yetkili kurum, bu şekilde hesaplanan yardımın, yalnızca kendi uyguladığı mevzuat kapsamında tamamlanan sigortalılık sürelerinin her iki Akit Taraf mevzuatına göre geçen toplam sigortalılık süresi oranına karşılık gelen kısmını öder.

Madde 26

Yardımların Hesaplanmasındaki Esaslar

Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre, yardım miktarlarının, kazanç ve/veya ödenen primler üzerinden hesaplanması durumunda; bu Akit Taraf yetkili kurumu, yalnızca uyguladığı mevzuat çerçevesindeki kazanç ve/veya prim ödemelerini dikkate alır.



Madde 27
Bir Yıldan Az Sigortalılık Süresi

Bir Akit Tarafın mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık sürelerinin toplamının bir yıldan az olması durumunda; yalnızca bu sigortalılık süresine bağlı olarak yardım hakkı bulunmaması şartıyla, bu Akit Taraf yetkili kurumu bir yıldan az bir süre için yardım bağlamaz. Bu sigortalılık süreleri, yardıma hak kazanma ve yardım miktarının hesaplanmasında diğer Akit Tarafça kendi mevzuatı kapsamında tamamlanmış gibi değerlendirilir.

4. KISIM
MALULLÜK YARDIMLARI

Madde 28
Malullük Yardımlarının Hesaplanması

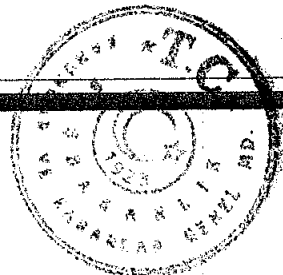
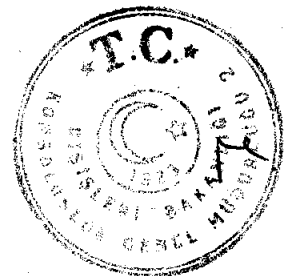
(1) Akit Taraflardan sadece birinin mevzuatına göre geçen sürelerle istinaden malullük aylığına hak kazanıldığı takdirde yardım aşağıdaki şekilde hesaplanır:

a) Yetkili kurum yardım miktarını kendi uyguladığı mevzuata göre belirler. Akit Taraflardan birinin veya her ikisinin mevzuatı malullük yardımlarının miktarının belirlenmesinde diğer Akit Tarafa kazanılan yardımların dikkate alınmasını gerekli kıldığı takdirde o Akit Tarafın yetkili kurumu diğer Akit Tarafa ödenen yardımları hesapladığı malullük yardımından düşer; ve

b) Yetkili kurum her iki Akit Taraf mevzuatında geçen süreleri dikkate alarak yardımın teorik miktarını belirler. Ödenecek yardım, teorik miktarın kendi mevzuatı kapsamında geçen sürelerin her iki Akit Taraf mevzuatı kapsamında geçen sürelerle oranı ile çarpılarak belirlenir.

(2) Yetkili kurum bu maddenin birinci fıkrasının (a) ve (b) bentlerinde hesaplanan yardımlardan yüksek olanı öder.

(3) Yardımın yalnızca her iki Akit Taraf mevzuatına göre geçen süreler dikkate alınarak hesaplanması gerektiği takdirde, yetkili kurum her iki Akit Tarafa geçen süreleri dikkate alarak yardımın teorik miktarını hesaplar. Ödenecek yardım, teorik miktarın kendi mevzuatı kapsamında geçen sürelerin her iki Akit Tarafa geçen sürelerle oranı ile çarpılarak belirlenir.



(4) Bu maddenin birinci fıkrasının (b) bendi ile 3 üncü fıkrasına göre hesaplanan yardım miktarında diğer Akit Taraf yetkili kurumu tarafından ödenen yardımlardan dolayı azaltma yapılamaz.

(5) Akit Taraflardan herhangi birinin mevzuatına göre geçen süreler 1 yıldan az olduğu takdirde o Akit Taraf, bu Anlaşma kapsamında malullük yardımı yapmaz.

(6) Rehabilitasyon yardımları yalnızca yararlanıcının ikamet ettiği Akit Taraf mevzuatı kapsamında sağlanır.

IV. BÖLÜM ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 29

İdari Anlaşma ve İrtibat Kurumları

(1) Akit Taraf yetkili makamları, bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli idari tedbirleri kararlaştırır. Yetkili makamlar birbirleriyle irtibata geçerek, kendi ilgili mevzuatındaki tüm değişiklikler ve yapılan eklemeler hakkında birbirlerini bilgilendirir.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu Akit Taraf irtibat kurumları, bu Anlaşmanın uygulanmasına yönelik İdari Anlaşmada belirlenir.

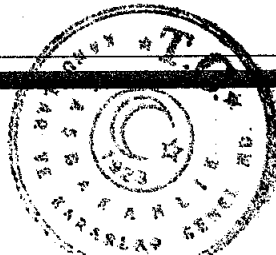
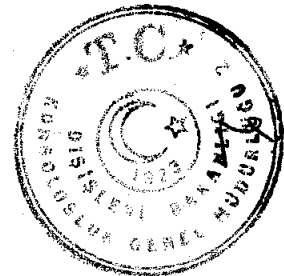
(3) Bu maddenin birinci fıkra hükümlerine hâle getirmeksizin, irtibat kurumları ve yetkili kurumlar, yetkili makamların da katılımıyla; haksız ödemelerin geri alınmasına ilişkin işlemler de dahil olmak üzere; bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli ve uygun önlemleri almakla yetkilidir.

Madde 30

Formülerler ve Ayrıntılı İşlemler

(1) Akit Taraf irtibat kurumları, bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli formülerler ve ayrıntılı işlemler ile ilgili olarak ortak karar alırlar.

(2) Akit Taraf yetkili kurumları ve irtibat kurumları, bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli formülerleri kullanarak iletişim kurarlar.



Handwritten signature and initials.

Madde 31
Nakdi Yardımların Ödenmesi

(1) Akit Taraflar nakdi yardımları, ilgili ulusal mevzuatlarına uygun şekilde, doğrudan yararlanıcılara öderler.

(2) Akit Taraf yetkili kurumları, bu Anlaşma kapsamındaki nakdi yardımları, idari masraflar için herhangi bir kesinti yapmadan öderler.

Madde 32
İstatistiklerin Değişimi

Akit Taraf irtibat kurumları, Anlaşma uyarınca yararlanıcılara bağlanan yardımların ödemelerine ilişkin yıllık istatistikleri, bir sonraki yılın 31 Mart tarihine kadar karşılıklı olarak gönderirler. Bu istatistikler, yararlanıcıların sayısı ve ödenen toplam yardım miktarı ile Anlaşmaya göre ödenen yardımların türü hakkında bilgiler içerir. Bu istatistiki bilgiler, irtibat kurumları tarafından onaylanmak üzere, bir formüler ile düzenlenir.

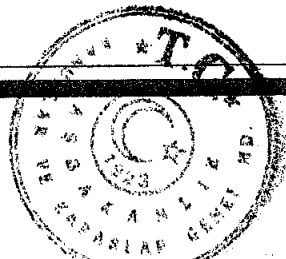
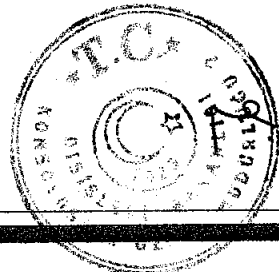
Madde 33
İdari İşbirliği

(1) Bu Anlaşmanın uygulanmasında, her iki Akit Taraf yetkili makamları ve yetkili kurumları, bu Anlaşma kapsamındaki herhangi bir yardıma hak kazanmanın ya da bu yardımın ödenmesi ile ilgili olarak; kendi mevzuatlarını uyguluyormuş gibi birbirlerine yardımcı olurlar. Bu yardımlaşma ücretsiz yapılır.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanmasında, Akit Taraflardan birinin mevzuatı, o Akit Taraf yetkili makamına ya da yetkili kurumuna teslim edilecek olan bir belgenin, konsolosluk harçları ve idari harçlar da dahil olmak üzere, tamamen ya da kısmen, tüm bedel ve yükümlülüklerden muaf tutulmasına olanak sağladığı takdirde; bu muafiyet, diğer Akit Taraf yetkili makam ya da yetkili kurumuna gönderilen benzer nitelikteki belgeler için de geçerlidir.

(3) Bu Anlaşmanın uygulanmasında kullanılan belgeler, diplomatik misyon veya konsolosluk onayından muaf tutulacaktır. Bir Akit Taraf yetkili makamı ya da yetkili kurumu tarafından hakiki ve aslının aynısı olarak onaylanan belge nüshaları; diğer Akit Taraf yetkili makam ya da yetkili kurumunca da, başka bir belgeye gerek duyulmaksızın, hakiki ve aslının aynısı olarak kabul edilir.

(4) Bu Anlaşmanın uygulanmasında, Akit Tarafların yetkili makam ya da yetkili kurumları, birbirleriyle doğrudan irtibata geçebildikleri gibi, ikamet ettikleri yere bakılmaksızın bütün yararlanıcılar ve/veya sigortalılar ile de irtibata geçerler.



Handwritten signature and initials.

Madde 34
Tıbbi Bilgi ve Tıbbi Muayeneler

(1) Tıbbi bilgi ve belge talepleri ile bunların iletilmesi, Akit Tarafların irtibat kurumları aracılığı ile yapılacaktır.

(2) Bir Akit Taraf kurumunun, diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet eden bir talep sahibi ya da yararlanıcısı için tıbbi muayene yapılmasını talep etmesi durumunda; ikinci Akit Taraf kurumu, ilk Akit Taraf kurumunun talebi üzerine, tıbbi muayene için kendi mevzuatı hükümlerince gerekli düzenlemeleri yapar. Tıbbi muayenenin, yalnızca talebi yapan kurum tarafından kullanılması durumunda; bu kurum, muayene masraflarını diğer Akit Taraf kurumuna geri öder. Ancak, tıbbi muayene her iki kurumca da kullanılması durumunda masraflar için herhangi bir geri ödeme yapılmaz.

Madde 35
Zararların Tazmini

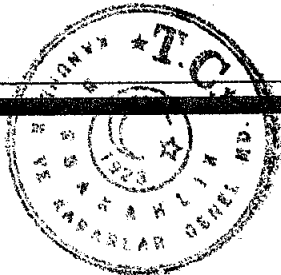
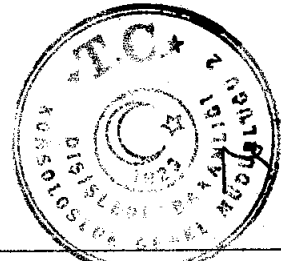
(1) Bir kimsenin, Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca, diğer Akit Tarafta meydana gelen bir zarardan dolayı yardım alması ve o Akit Tarafın mevzuatı uyarınca üçüncü taraflara karşı tazmin hakkının bulunması durumunda, bu tazmin hakkı, birinci Akit Tarafın mevzuatına göre onun kurumuna geçer.

(2) Aynı zarar durumundan doğan tazmin hakkının, aynı tür yardımlarla ilgili olması ve söz konusu hakkın bu maddenin birinci fıkra hükmüne uygun olarak her iki Akit Tarafın kurumları için de doğması halinde, üçüncü taraf, tazminatı Akit Taraf kurumlarından birine veya diğerine ödeyebilir. Kurumlar, alınan tazminatı, ödedikleri yardımların oranına göre aralarında paylaşırlar.

Madde 36
Taleplerin Verilmesi

(1) Bu Anlaşma veya Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca Akit Taraflardan birinin yetkili makamına, yetkili kurumuna veya diğer yetkili bir kuruluşuna sunulan talep, beyanname veya itiraz diğer Akit Tarafın yetkili makamına, yetkili kurumuna veya diğer yetkili bir kuruluşuna verilmiş sayılır.

(2) Bu Anlaşma uyarınca Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yapılan bir yardım talebi, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre yapılmış sayılır.



21

(3) Kendisine talep, beyanname ya da itiraz sunulan Akit Taraf yetkili makam ya da yetkili kurumu; söz konusu belgeleri gecikmeksizin diğer Akit Taraf yetkili makam ya da yetkili kurumuna, belgenin alınma tarihini de belirterek gönderir.

(4) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre sağlanacak olan bir yardım talebi; diğer Akit Taraf mevzuatına göre sağlanacak olan benzer nitelikteki bir yardım talebi gibi değerlendirilir. Talep sahibinin diğer Akit Taraf mevzuatına göre sağlanacak olan nakdi yardıma hak kazanıp kazanmadığının belirlenmesi işleminin ertelenmesini açıkça talep etmesi durumunda, bu hüküm uygulanmaz.

Madde 37 **Taleplerin İşleme Alınması**

(1) Bir Akit Taraf kurumunun, sigortalılık sürelerini diğer ya da her iki Akit Taraf mevzuatına göre tamamlayan bir kimsenin talebini alması durumunda; bu kurum, talebi, alınma tarihini de belirterek, diğer Akit Taraf yetkili kurumuna iletir. Bu kurum, taleple birlikte, diğer Akit Taraf yetkili kurumuna aşağıdaki belgeleri de iletir:

a) Talep sahibinin yardıma hakkı olup olmadığının belirlenebilmesi için diğer Akit Taraf kurumuna gerekli olabilecek mevcut dokümanlar,

b) Özellikle ilk Akit Taraf mevzuatı kapsamında tamamlanan sigortalılık sürelerini gösterir formüler ve

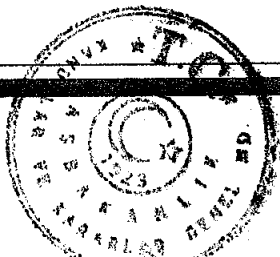
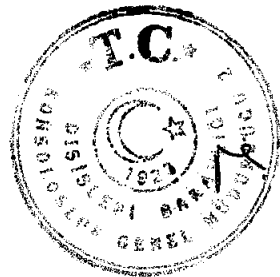
c) Eğer belirlendiyse, yardımın bağlanmasına ilişkin kendi kararının bir nüshası.

(2) Daha sonra diğer Akit Taraf yetkili kurumu, talep sahibinin yardıma hakkı olup olmadığını belirler ve ilk Akit Taraf kurumuna kararını bildirir. Karar ile birlikte, gerekiyorsa ya da talep edilmesi durumunda, ilk Akit Taraf yetkili kurumuna aşağıdaki belgeleri de iletir:

a) Talep sahibinin yardıma hakkı olup olmadığının belirlenebilmesi için ilk Akit Taraf yetkili kurumuna gerekli olabilecek mevcut dokümanlar,

b) Özellikle kendi mevzuatı kapsamında tamamlanan sigortalılık sürelerini gösterir belge.

(3) Yardım talebinin gönderilmiş olduğu Akit Taraf Kurumu, talep sahibi ve aile bireyleri hakkındaki bilgileri doğrular. Doğrulanacak bilginin türü, iki Akit Taraf irtibat kurumları tarafından kararlaştırılır.



Madde 38
Kullanılan Belgelerin Tanınması

Herhangi bir Akit Tarafın, bu Anlaşma kapsamına giren yetkili makam ya da yetkili kurumlarının, sosyal güvenlik primleri ya da diğer işlemlere ilişkin kullandığı belgeleri diğer Akit Taraf yetkili makamları ve yetkili kurumları tarafından tanınır.

Madde 39
Tebliğat ve Resmi Dillerin Kullanılması

(1) Bu Anlaşmanın uygulanmasında, Akit Tarafların yetkili makamları ve kurumları kendi resmi dillerinde birbirleriyle, ilgili kişilerle ve onların temsilcileriyle doğrudan iletişime geçebilirler. Yetkili makamlar ve kurumlar birbirleriyle kurdukları iletişimde İngilizceyi de kullanabilirler.

(2) Bir Akit Taraf yetkili makamı ve kurumu, bir talebi ya da belgeyi, yalnızca diğer Akit Tarafın resmi dilinde yazılmış olduğu gerekçesiyle reddedemez.

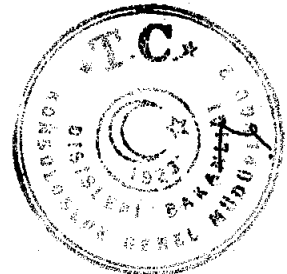
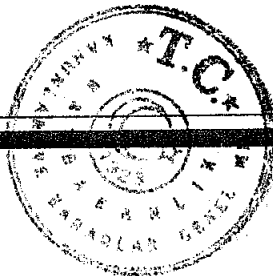
(3) Akit Tarafların kurumlarının kararları ve diğer resmi belgeleri, diğer Akit Tarafta bulunan kimselere, alındı bilgisi istenerek, posta yolu ile doğrudan gönderilebilir.

Madde 40
Verilerin Korunması

(1) Bu Anlaşmaya dayanarak ve her iki Akit Tarafta uygulanan mevzuat uyarınca, Anlaşmanın uygulanması için sağlıkla ilgili veriler de dahil olmak üzere gerekli kişisel verilerin, Akit Taraf ülkelerinde yürürlükteki uygulanabilir mevzuat kapsamında aktarılması esnasında aşağıdaki hükümler uygulanır:

a) Bu Anlaşmanın ve bu Anlaşma kapsamındaki mevzuatın uygulanmasında veriler, bir Akit Tarafın kurumları tarafından diğer Akit Tarafın kurumlarına iletilebilir. Veriyi alan Akit Taraf, bu veriyi benzer amaçlar için işleme koyabilir ve kullanabilir. Diğer tüm durumlarda, verilerin diğer kurumlara iletilmesi, yalnızca gönderen kurumun önceden yazılı izninin bulunması halinde ve bu kuruma uygulanan ulusal mevzuat kapsamında gerçekleştirilebilir;

b) Bu tür bir veriyi alan kurum, talep üzerine ve özel durumlarda, veriyi gönderen kurumu, iletilen veriyi ne amaçla kullandığı ve sonuçların ne olduğu hakkında bilgilendirir;



c) Veriyi gönderen kurum, verinin doğruluğundan ve bu verinin iletilmesinin gerekli olduğundan emin olmalıdır. Aynı zamanda, o Akit Tarafın ulusal mevzuatına göre, geçerli tüm veri sağlama yasakları da göz önünde bulundurulmalıdır. Gönderilen verinin yanlış olduğu ya da gönderen Akit Taraf mevzuatına göre gönderilmemesi gereken bir veri olduğu anlaşılması halinde, veriyi alan kurum gecikmeksizin haberdar edilir ve bu kurum uygun görüldüğünde bu veriyi düzeltir ya da kayıtlardan siler;

d) Talebi üzerine ilgili kişi, kendisine dair veri, verinin kaynağı, kullanım amacı ve verinin kullanılması ile ilgili yasal dayanaklar ile kullanılma süresi, veriyi alan ve alabilecek olan kişiler, veriyi işleyen ismi ve adresi ve bunların veri kontrolüne ilişkin faaliyetleri ve verinin kaynağı hakkında bilgilendirilir. Bunun yanı sıra, ilgili kişinin kendisi hakkında elde tutulan veriler ile ilgili olarak haberdar edilme hakkı, veriyi sağlaması talep edilen Akit Tarafın ulusal mevzuatına bağlıdır;

e) Alınan kişisel veri, iletilme amacının gerekliliği ortadan kalktığı anda gecikmeksizin silinir;

f) Kişisel verinin gönderilmesi ve alınması, hem gönderen hem de alan kurum tarafından kayıt altına alınır;

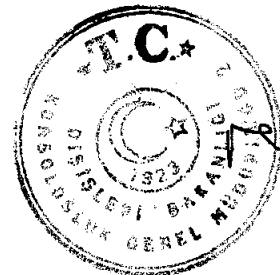
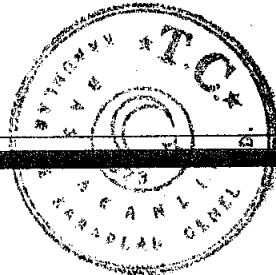
g) Gönderen ve alan kurumların her ikisi de, kendi ilgili ulusal mevzuatı gereğince, kişisel verilerin ihlali ile sınırlı olmamak üzere, yetkisiz erişim, yasadışı değişiklikler ve yetkisiz açıklamalara karşı etkili koruma sağlanmasını temin ederler;

h) İlgili kişinin isteği üzerine, gönderen ve alan Akit Taraf kurumlarının her ikisi de ellerindeki yanlış veriyi düzeltir, siler, ya da yasadışı olarak elde tutulan veriye erişimi engeller. Diğer Akit Taraf Kurumu bu gibi bir düzeltme, silme ya da erişimi engelleme durumlarında gecikmeksizin haberdar edilir;

i) Verilerin korunmasına ilişkin ihlal söz konusu olduğunda ilgili kimseler, Akit Tarafların ilgili ulusal mevzuatı çerçevesinde mahkemeye ya da diğer makamlara taşıma dahil olmak üzere, yasal yollara başvurma hakkı elde ederler.

(2) Bu maddenin birinci fıkrasında yer alan hükümler, uygun görüldüğünde, kurumsal ve ticari alandaki gizli veriler için de uygulanır.

(3) Akit Taraflar, bağımsız bir veri işleme denetimi sağlarlar.



Madde 41
Ödemelerde Kulianılacak Para Birimi

(1) Bu Anlaşma uyarınca sağlanacak yardımlara ilişkin ödemeler, ödemeyi yapan Akit Tarafın para birimi ile yapılır.

(2) Bu Anlaşma uyarınca bir Akit Taraf yetkili kurumu, diğer Akit Taraf yetkili kurumunca sağlanan yardımlara ilişkin gider iadesine yönelik meblağları ödemekle yükümlü ise, borç ikinci Akit Tarafın para birimi ile ifade olunur. Birinci Akit Tarafın yetkili kurumu kendi para birimiyle ödeme yaparak yükümlülüğünü yerine getirmiş olur.

Madde 42
Haksız Ödenen Meblağın Geri Alınması

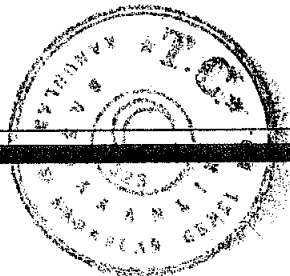
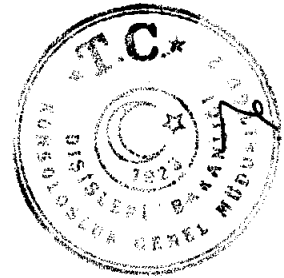
(1) Akit Taraflardan birinin kurumu bir yararlanıcıya hak ettiğinden fazla bir meblağ ödemişse, bu kurum, uyguladığı mevzuatta öngörülen şartlar ve sınırlar dahilinde, yararlanıcıya yardım sağlamakla yükümlü diğer Akit Taraf kurumundan fazla ödenen meblağı, bu kimseye ödeyeceği meblağlardan mahsup etmesini talep edebilir.

(2) Diğer Akit Tarafın Kurumu, bu haksız ödeme sanki kendisi tarafından yapılmış gibi kesintiyi mevzuatında öngörülen şartlar ve sınırlar dahilinde yapar ve mahsup ettiği meblağı birinci Akit Taraf kurumuna transfer eder.

(3) Talep edilen miktar birinci Akit Tarafın para birimi ile ifade edilir. Diğer Akit Taraf yetkili kurumu, meblağı kendi para birimi ile transfer ederek yükümlülüğünü yerine getirir.

Madde 43
Anlaşmazlıkların Çözümlemesi

Bu Anlaşmanın uygulanmasından ya da yorumlanmasından doğan anlaşmazlıklar yetkili makamlar tarafından çözömlenir.



V. BÖLÜM
GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER

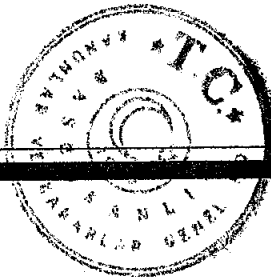
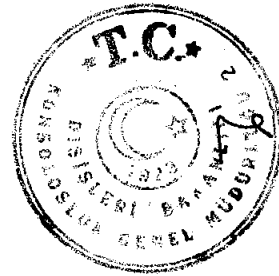
Madde 44
Geçici Hükümler

- (1) Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önceki dönem için hiçbir yardım hakkı doğurmaz.
- (2) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre geçmiş sigortalılık süresi veya gerçekleşmiş herhangi bir ilgili yasal durum, bu Anlaşmanın uygulanmasında dikkate alınır.
- (3) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce, münferit olaylarda alınan kararlar, Anlaşmanın uygulanabilirliğini etkilemez.
- (4) Bu Anlaşmaya bağlı olarak, yalnızca bu Anlaşmanın dikkate alınması ile hak kazanılabilecek emeklilik yardımı talebinin, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden itibaren 24 ay içerisinde sunulması durumunda; bu yardımın ödenmesine bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce olmamak şartıyla, yardıma hak kazanmak için gerekli koşulların sağlandığı takvim ayının başında başlanır. Bu durum yalnızca yeterli sigortalılık süresi bulunmadığı gerekçesiyle reddedilen emeklilik yardımı talepleri için geçerlidir.
- (5) Bu Anlaşmanın 11 inci maddesinin 3 üncü fıkrasında sözü edilen kimseler, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce istihdam edilmiş iseler, tercih haklarını Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 3 ay içinde kullanabilirler.

Madde 45

Macaristan'ın Avrupa Birliği Üyesi Olmasından Kaynaklanan Yükümlülükleri

Bu Anlaşma, Macaristan'ın Avrupa Birliği üyesi olmasından kaynaklanan yükümlülüklerini etkilemez. Buna bağlı olarak, bu Anlaşmanın hükümleri, Macaristan'ın Avrupa Birliğini kuran Anlaşmalara karşı olan yükümlülüklerinin tamamının ya da bir kısmının, yerine geçecek; tamamını ya da bir kısmını değiştirecek, ya da herhangi bir şekilde etkileyecek şekilde yorumlanamaz veya yürürlüğe konamaz.



Madde 46
Avrupa Ekonomik Topluluğu ve Türkiye Cumhuriyeti Arasında Ortaklık
Anlaşması'nın Etkileri

12 Eylül 1963 tarihinde Ankara'da imzalanan Avrupa Ekonomik Topluluğu ve Türkiye Cumhuriyeti arasında ortaklık kuran Anlaşma; 23 Kasım 1970 tarihinde Brüksel'de imzalanan Katma Protokol ve uygulanabildiği ölçüde Ortaklık Konseyi Kararları uyarınca bu Anlaşma, uygulama bakımından Akit Taraf topraklarından birinde yasal olarak ikamet eden veya ikamet etmiş olan ile çalışan veya çalışmış olan sigortalıların hak ve yükümlülüklerine hâlel getirmez.

Madde 47
Onay ve Yürürlük

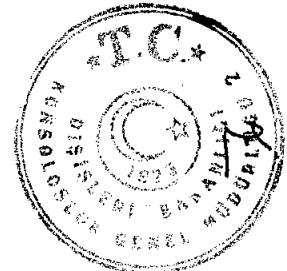
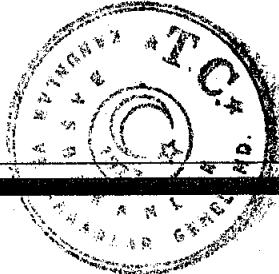
- (1) Bu Anlaşma onaya tabidir.
- (2) Akit Taraflar, yürürlüğe girme için ilgili yasal gereklerin yerine getirildiği konusunda, diplomatik kanallar aracılığı ile birbirlerini haberdar ederler.
- (3) Bu Anlaşma, bu maddenin 2 nci fıkrasında belirtilen son yazılı bildirimin teslim alındığı ayı izleyen üçüncü ayın birinci gününde yürürlüğe girer.

Madde 48
Anlaşmanın Tadili

Bu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 47 nci maddede belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

Madde 49
Anlaşmanın Süresi

- (1) Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir.
- (2) Akit Taraflardan biri, diplomatik kanallarla, diğer Akit Tarafa bir takvim yılının sonuna kadar, üç ay önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle Anlaşmayı feshedebilir.



Madde 50
Kazanılmış Hakların Korunması

Bu Anlaşmanın feshi halinde, Anlaşma hükümleri, Anlaşmanın son geçerlilik tarihine kadar edinilen yardım hakkı ya da yardım ödemelerine uygulanır. Bu Anlaşmanın son geçerlilik tarihinden önce sunulan talepler ve/veya bağlanan aylıklar, ilgili kişinin bulunma yeri dikkate alınmaksızın, bu Anlaşma hükümlerine göre incelenir ve/veya ödenir.

Yukarıda yer alan hükümleri tasdiken aşağıda belirtilen yetkili temsilciler bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma 24 Şubat 2015 tarihinde Budapeşte'de Türkçe, Macarca ve İngilizce dillerinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere ikiye orijinal nüsha olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Yorum farklılıklarında İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

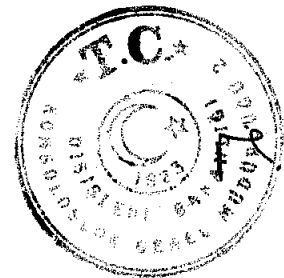
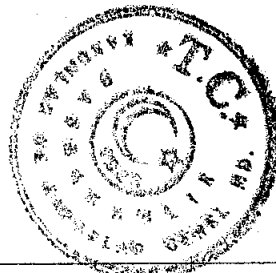

Faruk ÇELİK

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

MACARİSTAN
HÜKÜMETİ ADINA


Zoltán BALOG

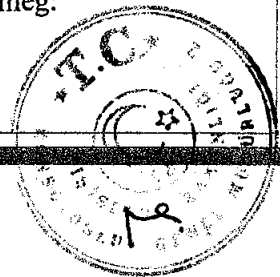
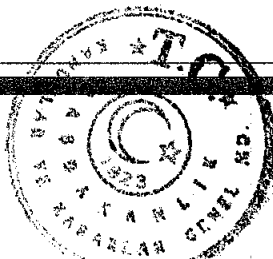
İnsan Kaynakları Bakanı



✓

EGYEZMÉNY
A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
MAGYARORSZÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT
A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL

A Török Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) azon kívánságuktól vezérelve, hogy rendezzék és szabályozzák kapcsolataikat a szociális biztonság területén, az alábbiakban állapodtak meg:



I. RÉSZ ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

I. cikk Fogalommeghatározások

(1) A jelen Egyezmény alkalmazásában a használt fogalmak jelentése a következő:

a) „felségterület”:

a Török Köztársaság vonatkozásában a Török Köztársaság felségterülete,

Magyarország vonatkozásában Magyarország felségterülete;

b) „jogszabályok”:

a jelen Egyezmény 2. cikk (1) bekezdésében meghatározott szociális biztonsági rendszerekre vonatkozó törvények, rendeletek és más kötelező érvényű előírások;

c) „illetékes hatóságok”:

a jelen Egyezmény 2. cikkében megjelölt jogszabályok által szabályozott szociális biztonsági rendszerekért felelős miniszterek, minisztériumok vagy megfelelő hatóságok;

d) „illetékes intézmények”:

az az intézmény vagy intézmények, amelyek feladata a jelen Egyezmény 2. cikke alá tartozó jogszabályok végrehajtása, illetve az ellátások nyújtása;

e) „összekötő szervek”:

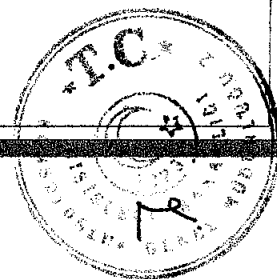
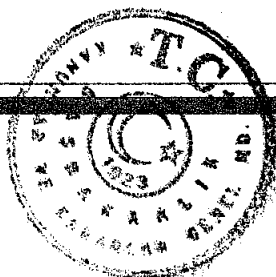
azok a szervek, amelyeket az illetékes hatóságok bíznak meg a kapcsolatok fenntartására az Egyezmény végrehajtása érdekében;

f) „lakóhely”:

az a hely, ahol az illető személy állandó jelleggel tartózkodik, a lakóhely szerinti Szerződő Fél jogszabályai szerint;

g) „tartózkodási hely”:

az a hely, ahol az illető személy ideiglenes jelleggel tartózkodik, amely esetben a tartózkodás időtartama rendszerint kapcsolódik az előzetesen meghatározott tartózkodási cél megvalósulásához;



h) „biztosított”:

az a személy, aki a jelen Egyezmény 2. cikke szerinti jogszabályok hatálya alá tartozik, vagy tartozott;

i) „biztosítási idők”:

a jelen Egyezmény 2. cikkében meghatározott jogszabályok szerinti járulékfizetési és ezzel egy tekintet alá eső idők;

j) „pénzbeli ellátás”

az alkalmazandó jogszabályok szerinti nyugdíj és egyéb pénzbeli ellátás, továbbá ezek valamennyi emelése;

k) „rokkantsági ellátások”:

a Török Köztársaság vonatkozásában a rokkantsági nyugdíj,

Magyarország vonatkozásában a megváltozott munkaképességű személyek ellátásai;

l) „természetbeni ellátások”:

a pénzbeli ellátásnak nem minősülő, egészségügyi, illetve baleseti egészségügyi szolgáltatás vagy ellátás, amelyet az alkalmazott jogszabályok szerint a kötelező egészségbiztosítás keretén belül nyújtanak;

m) „családtag”:

az illetékes intézmény által alkalmazott jogszabályokban családtagként meghatározott vagy akként elismert személy;

n) „jogosult”:

a jelen Egyezmény 2. cikke szerinti jogszabályok alapján jogosultságot szerzett személy;

o) „túlélő hozzátartozó”:

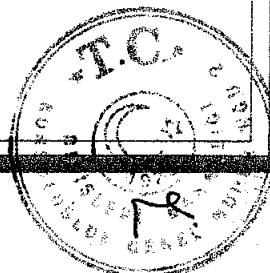
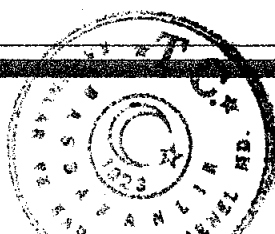
az a személy, aki jogosultságait az elhunyt biztosított személytől származtatja, a jelen Egyezmény 2. cikkében meghatározott jogszabályok szerint.

(2) Az Egyezményben használt, de a jelen cikkben nem meghatározott fogalom vagy kifejezés jelentése az, amelyet annak a Szerződő Felek jogszabályai tulajdonítanak.

**2. cikk
Tárgyi hatály**

(1) Jelen Egyezmény azokra a jogszabályokra terjed ki, amelyek

7



a Török Köztársaság tekintetében

i) az egy vagy több munkáltatónál szerződéssel foglalkoztatott személyek vonatkozásában a rokkantsági, az öregségi, a túlélő hozzátartozói, az üzemi balesetekre és foglalkozási megbetegedésekre vonatkozó, a munkanélküliségi biztosításra és az általános egészségbiztosítás keretén belül a betegségi és anyasági biztosításra,

ii) a munkaszerződés nélkül, a saját nevében önálló vállalkozói tevékenységet végző személyek vonatkozásában a rokkantsági, az öregségi, a túlélő hozzátartozói, az üzemi balesetekre és foglalkozási megbetegedésekre vonatkozó és az általános egészségbiztosítás keretén belül a betegségi és anyasági biztosításra,

iii) a közszférában foglalkoztatott személyek vonatkozásában a rokkantsági, az öregségi, a túlélő hozzátartozói és az általános egészségbiztosítás keretén belül a betegségi és anyasági biztosításra;

Magyarország tekintetében

i) a biztosítási kötelezettségre, a társadalombiztosítási ellátások: nyugdíjak, egészségbiztosítási és a munkanélküliség esetén járó ellátások fedezetére fizetendő járulékokra, valamint

ii) a társadalombiztosítási nyugellátásokra,

iii) az egészségbiztosítási ellátásokra,

iv) a megváltozott munkaképességű személyek ellátásaira vonatkoznak.

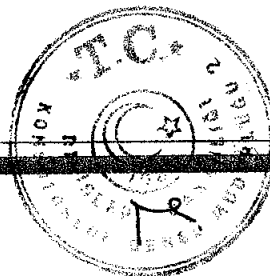
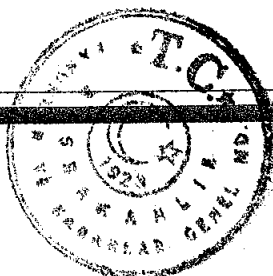
(2) Az Egyezmény mindazokra a jogszabályokra is vonatkozik, amelyek összefoglalják, módosítják vagy kiegészítik az (1) bekezdésben felsorolt jogszabályokat.

(3) Azon jogszabályokra, amelyek a szociális biztonság új rendszereit vagy ágazatait határozzák meg, a jelen Egyezmény akkor alkalmazható, ha a Szerződő Felek ebből a célból a jelen Egyezményt közös megállapodás útján módosították.

3. cikk

Személyi hatály

Amennyiben a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, előírásait alkalmazni kell mindazon személyekre, akik korábban valamelyik, vagy mindkét Szerződő Fél joghatósága alá tartoztak vagy jelenleg valamelyik Szerződő Fél joghatósága alá tartoznak, valamint azon személyekre, akik az ellátásra való jogosultságukat ezen személytől származtatják, az adott Szerződő Fél hatályos jogszabályai szerint.



4. cikk

Az egyenlő bánásmód elve

Jelen Egyezmény eltérő rendelkezései hiányában a hatálya alá tartozó személyeket a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint az adott Szerződő Fél állampolgárait.

5. cikk

Az ellátások exportja

Ha a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, azok az ellátások, amelyek tekintetében valamely Szerződő Fél jogszabályai szerint jogosultság áll fenn, nem csökkenthetők, nem módosíthatók, nem függeszthetők fel vagy nem vonhatók meg arra a tényre tekintettel, hogy a jogosult a másik Szerződő Fél felségterületén lakik.

6. cikk

Ellátások halmozódása

Az egyik Szerződő Fél azon jogszabályi rendelkezései, amelyek a saját jogszabályok szerinti más jogosultság, ellátás vagy jövedelemszerzés egyidejű fennállása esetére kizárják vagy korlátozzák a jogosultságot vagy az ellátás folyósítását, a másik Szerződő Fél jogszabályai szerinti ellátás vagy jövedelem egyidejű fennállása esetére is megfelelően alkalmazandók.

7. cikk

Tények azonos elbírálása

Amennyiben az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerinti tény kihat valamely ellátás összegére, illetve a jogosultságra, a másik Szerződő Fél területén bekövetkező azonos tény az első Szerződő Fél úgy veszi figyelembe, mintha az a saját területén következett volna be.

II. RÉSZ

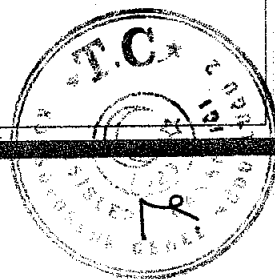
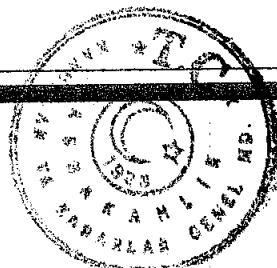
AZ ALKALMAZANDÓ JOGSZABÁLYOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

8. cikk

Általános rendelkezések

(1) Az egyik Szerződő Fél területén munkát vagy önálló vállalkozói tevékenységet végző személy munkaviszonyára vagy önálló vállalkozói tevékenységére annak a Szerződő Félnek a jogszabályait kell alkalmazni, ahol a személy a keresőtevékenységét folytatja, kivéve, ha az Egyezmény másként nem rendelkezik.

Handwritten marks: a large 'A' and a signature.



(2) Amennyiben egy személyt egy vállalkozás állandó kereskedelmi képviselte vagy fióktelepe nem annak a Szerződő Félnek a területén alkalmaz, amely területén a vállalkozás bejegyzésre került, akkor ezen személy annak a Szerződő Félnek a jogszabályai hatálya alá tartozik, ahol a fióktelep vagy az állandó kereskedelmi képviselő működik.

9. cikk

Kiküldetésre vonatkozó rendelkezések

(1) Ha az egyik Szerződő Fél felségterületén székhellyel rendelkező vállalkozás az általa rendszerint e Szerződő Fél felségterületén foglalkoztatott munkavállalóját a másik Szerződő Fél felségterületére küldi ki annak érdekében, hogy utóbbi a munkáltató nevében ott munkát végezzen, a kiküldött munkavállaló továbbra is a kiküldő Szerződő Fél jogszabályainak hatálya alá tartozik, feltéve, hogy a kiküldetés várható időtartama nem haladja meg a 24 naptári hónapot és a kiküldetésre nem egy korábban kiküldött munkavállaló felváltása céljából kerül sor.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél felségterületén rendszerint önálló vállalkozói tevékenységet folytató személy ezen önálló vállalkozói tevékenységét ideiglenesen a másik Szerződő Fél felségterületén folytatja, az önálló vállalkozó továbbra is az elsőként említett Szerződő Fél jogszabályainak hatálya alá tartozik, feltéve, hogy a másik Szerződő Fél felségterületén folytatott önálló vállalkozói tevékenységének várható időtartama nem haladja meg a 24 naptári hónapot.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben meghatározott időtartam egy alkalommal, maximum 60 hónapra meghosszabbítható a munkavállaló és munkáltató közös kérelme, vagy az önálló vállalkozó saját kérelme alapján, a Szerződő Felek illetékes hatóságainak, vagy az illetékes hatóságok által megbízott illetékes intézményeinek előzetes egyetértésével.

(4) Bármely Szerződő Fél köztisztviselői, közalkalmazottai és más, velük azonos elbírálás alá tartozó személyekre azon Szerződő Fél jogszabályai hatálya alá tartoznak, amely szervezetében alkalmazzák őket.

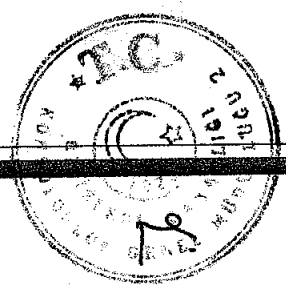
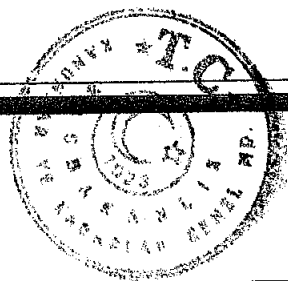
10. cikk

A nemzetközi fuvarozási és szállítmányozási vállalkozások alkalmazottai

(1) Az egyik Szerződő Fél lobogója alatt közlekedő hajón alkalmazott személyre e Szerződő Fél jogszabályait kell alkalmazni.

(2) Arra a személyre, aki egy olyan vállalkozás utazó-, vagy légi személyzetének tagja, amely saját maga vagy más részére nemzetközi közúti, vasúti vagy légi, személy-, illetve áruszállítási tevékenységet végez, annak a Szerződő Félnek a joga alkalmazandó, ahol a vállalkozás bejegyzett székhelye található.

Handwritten signature and initials.



11. cikk

Diplomáciai küldöttségek és konzuli tisztviselők

(1) Jelen Egyezmény nem érinti a diplomáciai kapcsolatokról szóló 1961. április 18-i bécsi egyezmény, illetve a konzuli kapcsolatokról szóló 1963. április 24-i bécsi egyezmény rendelkezéseit.

(2) A diplomáciai és konzuli képviseletek azon helyi alkalmazottaira, akiket nem a másik Szerződő Fél területére történő kiküldetés keretében foglalkoztatnak, annak a Szerződő Félnek a jogszabályai vonatkoznak, amelynek a felségterületén foglalkoztatják őket.

(3) Nem érintve a jelen cikk (2) bekezdésében foglaltakat, a diplomáciai és konzuli képviseleten foglalkoztatott személyek, akik a küldő Szerződő Fél állampolgárai, a szolgálatuk megkezdésének napjától számított 3 hónapon belül választhatják a küldő Szerződő Fél jogszabályainak alkalmazását.

(4) A (3) bekezdésben foglalt választási jogukkal élő személyek, a rájuk alkalmazandó jogszabályok szerinti Szerződő Fél illetékes intézménye által kiállított igazolást a lakóhely szerinti Szerződő Fél illetékes intézményéhez személyesen vagy munkáltatójukon keresztül nyújtják be.

12. cikk

Mentesség az alkalmazandó jogszabályokra vonatkozó rendelkezések alól

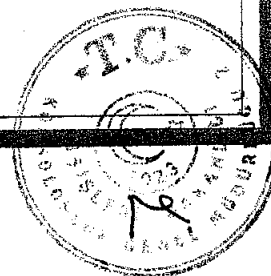
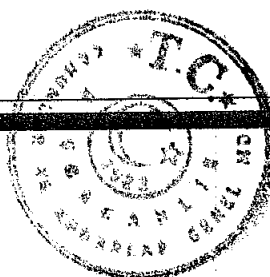
(1) A Szerződő Felek illetékes hatóságai vagy az általuk kijelölt intézmények a munkáltató és a munkavállaló közös kérelmére vagy az önálló vállalkozó kérelmére, közös megegyezés alapján a jelen Egyezményben nem szabályozott további mentességet állapíthatnak meg az alkalmazandó jogszabályokra vonatkozó általános rendelkezés alól, azzal a feltétellel, hogy az érintett személy továbbra is valamelyik Szerződő Fél jogszabályai hatálya alatt marad, vagy hatálya alá kerül. A mentesség megállapítása során figyelembe kell venni a foglalkoztatás vagy önálló vállalkozói tevékenység jellegét és körülményeit.

(2) A munkavállaló és munkáltatója a mentességre vonatkozó közös kérelmet és az önálló vállalkozó a mentességre vonatkozó kérelmet azon Szerződő Fél illetékes intézményéhez nyújtja be írásban, amely jogszabályainak alkalmazását kéri.

13. cikk

A biztosításra és mentességekre vonatkozó igazolások

(1) A jelen Egyezmény 9–12. cikkeiben említett esetekben a munkavállaló és a munkáltató közös kérelmére vagy az önálló vállalkozó kérelmére olyan, a Szerződő Felek összekötő szervei által közösen meghatározott tartalmú igazolást állítanak ki, amely tanúsítja, hogy az érintett személy az említett munkavégzés vagy önálló vállalkozói tevékenység tekintetében az egyik Szerződő Fél jogszabályai hatálya alá tartozik. Az igazolást a Török Köztársaságban a Szociális Biztonsági Intézet, Magyarországon az illetékes kötelező egészségbiztosítási szerv adja ki.



(2) A kiállított igazolást a kérelmező(k)nek és a másik Szerződő Fél fent említett illetékes intézményének küldik meg.

III. RÉSZ

ELLÁTÁSOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

1. FEJEZET

EGÉSZSÉGBIZTOSÍTÁSI ELLÁTÁSOK

14. cikk

Biztosítási idők összeszámítása

(1) Az egészségbiztosítás körébe tartozó természetbeni, illetve pénzbeli ellátásokra vonatkozó jogosultságok megszerzéséhez, fenntartásához és feléledéséhez a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket össze kell számítani, kivéve, ha ezek ugyanazon időre esnek.

(2) A biztosított a biztosítási időkre vonatkozó igazolást az új tartózkodási helye szerinti Szerződő Fél illetékes intézményéhez nyújtja be.

(3) A fenti igazolást a biztosított kérelmére azon Szerződő Fél illetékes intézménye állítja ki, amelyben utoljára biztosított volt.

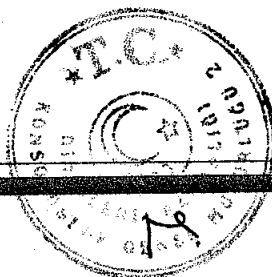
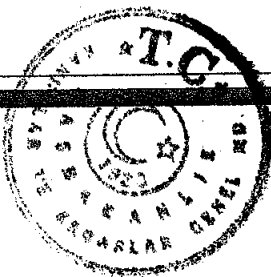
15. cikk

Természetbeni ellátások

(1) A jelen Egyezmény 9., 10., 11. cikk (3) bekezdése és 12. cikkében meghatározott személyek az orvosi okból szükségessé váló természetbeni ellátást – figyelembe véve az ellátás jellegét és a tartózkodás várható időtartamát – a tartózkodási hely szerinti intézménytől, annak jogszabályai szerint, az illetékes intézmény terhére kapják meg a másik Szerződő Fél területén való jogszerű tartózkodásuk ideje alatt.

(2) A jelen cikk (1) bekezdésében foglalt rendelkezés a Török Köztársaság tekintetében a családtagokra, Magyarország tekintetében a házastársakra és kiskorú gyermekekre alkalmazandó, akik az illetékes intézmény engedélyével, a biztosítottal együtt a másik Szerződő Fél felségterületén tartózkodnak.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben említett személyek, annak érdekében, hogy a másik Szerződő Fél területén történő tartózkodásuk alatt egészségbiztosítási ellátásban részesülhessenek, igazolást nyújtanak be a másik Szerződő Fél intézményéhez, melyet azon Szerződő Fél illetékes intézménye állít ki, amelynél biztosítottak, és amelyen feltüntetik, hogy egészségbiztosítási ellátásra jogosultak. Ezen igazoláson az ellátások időtartamát is fel kell tüntetni.



(4) A Szerződő Felek egyikének jogszabályai szerint biztosítottként dolgozó személyek és a Török Köztársaság tekintetében a velük együtt élő családtagok, Magyarország tekintetében a velük együtt élő házastárs és kiskorú gyermekek, az érintett Szerződő Fél illetékes intézménye által nyújtott, folyamatban lévő egészség-, betegségi és anyasági biztosítási természetbeni ellátásokra akkor is jogosultak, ha a másik Szerződő Fél felségterületére utaznak. Ebben az esetben a másik Szerződő Fél felségterületére való utazást megelőzően a jogosultnak engedélyt kell kérnie az illetékes intézménytől. Amennyiben a jogosult rajta kívül álló okból az előzetes engedélyt nem szerezte be, az illetékes intézmény a fenti engedélyt utólag is megadhatja. Az engedély iránti kérelmet el kell utasítani, ha a benyújtott orvosi szakvélemény alapján az érintett személy egészségi állapota nem teszi lehetővé a másik Szerződő Fél felségterületére történő utazást. E bekezdés olyan esetekben alkalmazható, amikor a szükséges ellátásokban való részesülés késedelve az egészségi állapot jelentős súlyosbodását eredményezheti. Az ellátások költségeit az illetékes intézmény viseli.

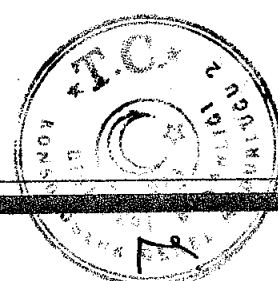
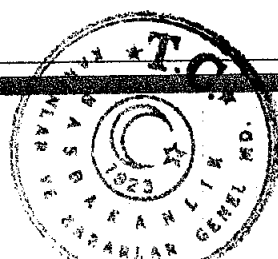
(5) A jelen cikk (4) bekezdésének végrehajtása céljából a biztosított személy köteles benyújtani az új lakóhelye szerinti intézményhez egy, a biztosítás helye szerinti illetékes intézmény által kiállított dokumentumot, melyen feltüntetésre kerül az ellátás időtartama, valamint az, hogy a tartózkodási hely ideiglenes áthelyezése engedélyezett, így módon részesülhet egészségügyi, betegségi vagy anyasági ellátásban miután visszatér a saját országába.

(6) Amennyiben a jelen cikk (5) bekezdésében meghatározott dokumentumot nem lehet kiállítani a lakóhely ideiglenes áthelyezését megelőzően, azt kiállíthatja a biztosítás helye szerinti illetékes intézmény a lakóhely áthelyezését követően, a biztosított személy vagy az új lakóhely szerinti intézmény kérelmére.

(7) Amennyiben a jelen cikk (5) bekezdésében meghatározott biztosított személy egészségi állapota az ellátás fenntartását kívánja meg a korábban megállapított időtartamon túl is, az egészségügyi ellátás időtartamát meg kell hosszabbítani az orvosi vélemény és az illetékes intézmény döntése alapján.

(8) A 11. cikk (1) bekezdése szerinti személy, maga és a Török Köztársaság tekintetében a vele együtt élő családtagjai, Magyarország tekintetében a vele együtt élő házastársa és kiskorú gyermekei vonatkozásában választhat, hogy a kiküldetés teljes időtartamára a kiküldetés helye szerinti Szerződő Fél területén az egészségügyi természetbeni ellátást jelen cikk (1) bekezdése előírásainak alkalmazásával veszi igénybe, vagy az által igénybe vett egészségügyi természetbeni ellátás költségeinek a küldő Szerződő Fél joga szerinti utólagos megtérítését kéri.

21



16. cikk
Pénzbeli ellátások

(1) A pénzbeli ellátásokat az illetékes intézmény közvetlenül a biztosított személy részére, az alkalmazandó jogszabályok szerint folyósítja.

(2) Amennyiben valamely Szerződő Fél jogszabályai szerint a pénzbeli ellátások összege függ a családtagok számától, úgy az illetékes intézmény azon személyeket is figyelembe kell vennie, akik a másik Szerződő Fél felségterületén élnek.

17. cikk
A nyugdíjasok jogai

(1) Az a személy, aki mindkét Szerződő Fél nyugdíjbiztosítási szervétől nyugellátásban részesül, az egészségbiztosítás természetbeni ellátásaira a lakóhelyén jogosult a lakóhelye szerinti intézmény terhére.

(2) Annak a személynek, aki csak az egyik Szerződő Fél nyugdíjbiztosítási szervétől részesül nyugellátásban és lakóhelye a másik Szerződő Fél felségterületén van, az egészségbiztosítás természetbeni ellátásait a lakóhely szerinti intézmény nyújtja a rá vonatkozó jogszabályok szerint, de az illetékes intézmény terhére, feltéve, hogy ehhez az illetékes intézmény előzetesen hozzájárult.

(3) A (2) bekezdés az ellátást nyújtó intézményre vonatkozó jogszabályok szerint megfelelően alkalmazandó a nyugdíjassal együtt élő igényjogosult családtagra is.

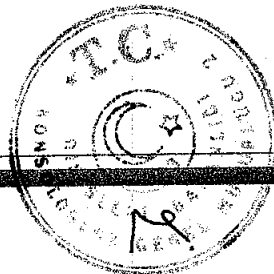
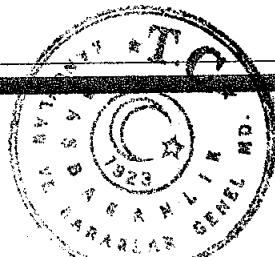
(4) A (2)–(3) bekezdés végrehajtása érdekében, a nyugdíjasnak és családtagjának az ellátás folyósítása szerinti illetékes intézmény által kiállított dokumentumot be kell mutatnia a lakóhely szerinti intézménynek. Ez a dokumentum az illetékes intézmény által történő visszavonásig érvényes. A nyugellátást folyósító illetékes intézmény írásban értesíti a lakóhely szerinti intézményt, ha az ellátáshoz való jog megszűnt.

(5) Az ellátáshoz való jog azon a napon szűnik meg, amikor a nyugdíjas vagy a családtag az értesítést kézhez vette.

(6) Az (1)–(3) bekezdés rendelkezései mindaddig nem alkalmazhatók, amíg az érintett személy jövedelemszerző tevékenysége alapján az egészségbiztosítás ellátásai tekintetében lakóhelyén – a lakóhely szerinti Szerződő Fél jogszabályai szerint – biztosítva van.

(7) Amennyiben a (2) bekezdésben hivatkozott nyugdíjasnak és családtagjaiknak az állapota sürgős orvosi ellátások igénybevételét indokolja a nyugellátást folyósító Szerződő Fél területén való tartózkodásuk alatt, jogosultak igénybe venni a természetbeni ellátásokat azon Szerződő Fél terhére, amely a nyugellátást folyósítja.

21



18. cikk

Ortopédiai segédeszközök, protézisek és egyéb nagyértékű egészségügyi ellátások

Az ötszáz euró értéket meghaladó ortopédiai segédeszközöket, protéziseket és egyéb egészségügyi ellátásokat – kivéve sürgősségi esetekben – az illetékes intézmény engedélye alapján kell nyújtani. Függetlenül az ellátás tényleges költségétől, a fekvőbeteg ellátás – a sürgősségi esetek kivételével – akkor nyújtható, ha az illetékes intézmény előzetesen hozzájárult.

19. cikk

A természetbeni ellátásokkal kapcsolatos költségek megtérítése

(1) Az illetékes intézmény az igazgatási költségek kivételével megtéríti a másik Szerződő Fél intézményének a természetbeni ellátások nyújtásával összefüggésben felmerült összes tényleges költséget.

(2) Az összekötő szervek megállapodhatnak abban, hogy az elszámolási eljárás egyszerűsítése érdekében a felmerült költségeket a jogosultak bizonyos csoportjai esetében átalányösszegben számolják el és térítik meg egymásnak.

2. FEJEZET

MUNKAHELYI BALESETEK ÉS FOGLALKOZÁSI MEGBETEGEDÉSEK

20. cikk

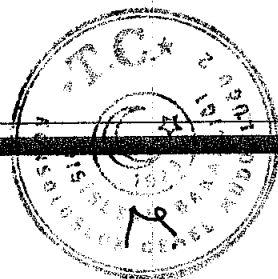
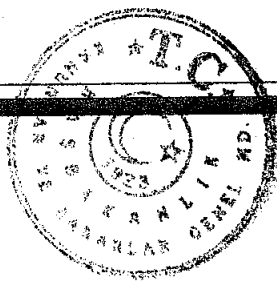
Munkahelyi balesetek és foglalkozási megbetegedések esetén járó természetbeni ellátások

(1) Az a személy, aki az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint biztosított és munkahelyi baleset vagy foglalkozási megbetegedés következtében ezen Szerződő Fél jogszabályai szerint természetbeni ellátásra jogosult, de a másik Szerződő Fél felségterületén rendelkezik tartózkodási vagy lakóhellyel, az illetékes intézménye terhére a tartózkodási vagy lakóhelye szerinti Szerződő Fél illetékes intézményétől az erre az utóbbi intézményre vonatkozó jogszabályok szerint részesül természetbeni ellátásban, mintha az illető személy a tartózkodási vagy lakóhely szerinti intézménynél volna biztosítva.

(2) A jelen cikk (1) bekezdésének végrehajtása során a protézisek, az ortopédiai segédeszközök és az egyéb nagyértékű orvosi ellátások igénybevételére az Egyezmény 18. cikkében meghatározottak megfelelően alkalmazandók.

(3) A jelen cikk (1) bekezdése szerint keletkezett költségek megtérítésére a jelen Egyezmény 19. cikk rendelkezései megfelelően alkalmazandók.

(4) A jelen cikk (1) bekezdésének megfelelően a biztosított személy a lakóhely vagy a tartózkodási hely szerinti Szerződő Fél intézménye részére benyújtja a biztosítás helye szerinti illetékes intézmény által kiállított igazolást annak érdekében, hogy az egészségügyi ellátásokat igénybe vehesse.



(5) Ha a biztosított személy elmulasztja a jelen cikk (4) bekezdése szerinti igazolás benyújtását, akkor a tartózkodási vagy lakóhely szerinti Szerződő Fél intézménye ennek megküldését kéri a másik Szerződő Fél illetékes intézményétől.

(6) Az igazolás addig érvényes, ameddig azon Szerződő Fél illetékes intézménye, amelynél a személy biztosítva van, értesíti a biztosított személyt és a lakóhely vagy tartózkodási hely szerinti Szerződő Fél intézményét az igazolás visszavonásáról.

21. cikk

Munkahelyi balesetek és foglalkozási megbetegedések figyelembevétele

(1) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai előírják, hogy a munkahelyi baleset vagy foglalkozási megbetegedés következtében beállt egészségkárosodás mértéke vagy az ellátásra való jogosultság megállapításánál a megelőző munkahelyi balesetet vagy foglalkozási megbetegedést is figyelembe kell venni, akkor a másik Szerződő Fél jogszabályai szerinti munkahelyi baleseteket vagy foglalkozási megbetegedést is figyelembe kell venni.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a foglalkozási megbetegedés alapján nyújtandó ellátásra való jogosultság attól függ, hogy a foglalkozási megbetegedés először a saját felségterületén következzen be, akkor úgy kell tekinteni, hogy a jogosultsági feltétel abban az esetben is fennáll, ha a foglalkozási megbetegedés a másik Szerződő Fél felségterületén következett be először.

(3) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a foglalkozási megbetegedés alapján nyújtandó ellátásra való jogosultság egy adott foglalkozásban eltöltött, meghatározott időtartamtól függ, ezen Szerződő Fél szükség esetén figyelembe veszi a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint ilyen munkakörben eltöltött időszakokat is.

22. cikk

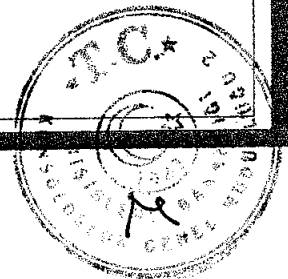
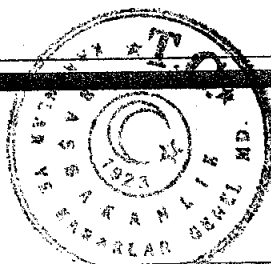
Pénzbeli ellátások

(1) A munkahelyi baleset alapján nyújtandó pénzbeli ellátást azon Szerződő Fél illetékes intézménye nyújtja saját jogszabályai alapján, amelynek jogszabályai szerint az érintett személy a munkahelyi baleset bekövetkezésének időpontjában biztosított volt.

(2) Ha a foglalkozási megbetegedés alapján nyújtandó ellátásra való jogosultság mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint fennáll, akkor a pénzbeli ellátást csak azon Szerződő Fél illetékes intézményének kell nyújtania, amelynek felségterületén a foglalkozási megbetegedésnek kitett munkakörben a jogosult utoljára dolgozott.

(3) Ha egy biztosított személy foglalkozási megbetegedés alapján az egyik Szerződő Félről ellátásban részesül, és egészségügyi állapotában rosszabbodás következik be azon időszakban, amikor lakóhelye a másik Szerződő Fél felségterületén van,

21



a) az első Szerződő Fél illetékes intézménye továbbra is viseli az ellátás költségeit az általa alkalmazandó jogszabályok alapján, figyelembe véve az állapotrosszabbodást, mindaddig, amíg a biztosított személy a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint nem kezd olyan tevékenység végzésébe, mely az érintett foglalkozási megbetegedést okozhatja vagy azt súlyosbíthatja,

b) amennyiben a biztosított személy a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint ilyen tevékenységet végez, az első Szerződő Fél illetékes intézménye az állapotrosszabbodás nélküli ellátás összegét fizeti az általa alkalmazandó jogszabályok szerint. A második Szerződő Fél illetékes intézménye fizeti az állapotrosszabbodás alapján kiszámított ellátás összege és az állapotrosszabbodás hiányában folyósítandó ellátás összege közötti különbözetet, az általa alkalmazott jogszabályok szerint.

(4) A jelen cikk (1)–(3) bekezdésekben foglalt rendelkezések a túlélő hozzátartozók részére megállapítandó ellátásokra is alkalmazandók.

3. FEJEZET ÖREGSÉGI ÉS HOZZÁTARTOZÓI ELLÁTÁSOK

23. cikk

A biztosítási idők összeszámítása

(1) Amennyiben az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint fennáll az ellátásra való jogosultság, az ellátást e Szerződő Fél illetékes intézménye kizárólag a rá vonatkozó jogszabályok előírásai szerint figyelembe veendő biztosítási idők alapján állapítja meg.

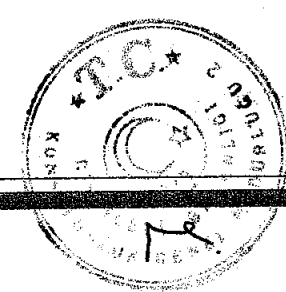
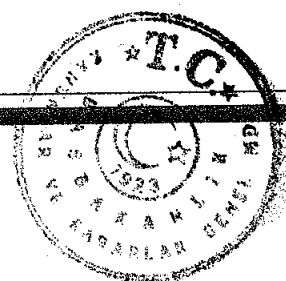
(2) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint valamely ellátásra való jogosultság megszerzése, fenntartása vagy felélése biztosítási idők megszerzésétől függ, akkor ezen Szerződő Fél illetékes intézménye – ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai alapján nincsenek meg a szükséges feltételek az ellátásra való jogosultságra – figyelembe veszi a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket is, mintha azokat a saját jogszabályai szerint szerezték volna meg, feltéve, hogy e biztosítási idők nem ugyanazon időszakra esnek.

(3) A beszámítandó biztosítási időszakokra azon Szerződő Fél jogszabályai irányadóak, amelyek szerint azokat megszerezték.

(4) A török jogszabályok szerint megszerzett egy hónap prémium- vagy járulékfizetési idő 30 napnak, egy év 360 napnak felel meg.

(5) A török jogszabályok szerint megszerzett 12 hónap vagy 360 nap prémium- vagy járulékfizetési időt egy évnek kell tekinteni a magyar jogszabályok szerint.

Handwritten marks: a stylized 'A' and a signature.



24. cikk

Harmadik állam jogszabályai szerint megszerzett biztosítási idők összeszámítása

(1) Ha az érintett személy a Szerződő Felek jogszabályai szerint megszerzett és összeszámított biztosítási idők alapján nem jogosult ellátásra, az érintett személy adott ellátásra való jogosultsága ezen időszakok és olyan harmadik állam jogszabályai szerint szerzett biztosítási idők összeszámításával állapítandó meg, amelyhez mindkét Szerződő Felet a biztosítási idők összeszámításáról rendelkező szociális biztonsági jogi eszközök kötnék.

(2) Amennyiben a harmadik állammal csak az egyik Szerződő Fél rendelkezik egyezményrel, akkor ezen Szerződő Fél a biztosított által a harmadik államban szerzett biztosítási időket is figyelembe veszi, ha a harmadik állammal való egyezmény másként nem rendelkezik.

(3) A jelen cikk (2) bekezdése nem vonatkozik azon biztosítási időszakokra, amelyet olyan harmadik állam jogszabályai szerint szereztek, amellyel az egyik Szerződő Fél területi elven alapuló egyezményt kötött.

25. cikk

Arányos ellátások megállapítása

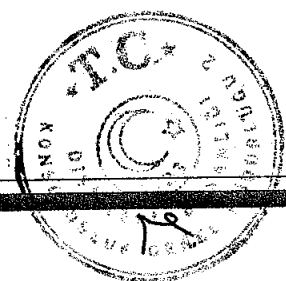
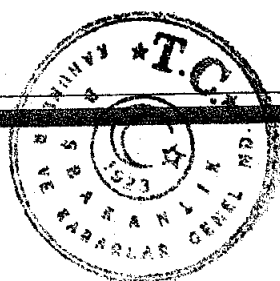
Ha az érintett személy csak a biztosítási idők összeszámításának figyelembevételével rendelkezik az egyik Szerződő Fél szerinti ellátásra való jogosultsággal, úgy az adott Szerződő Fél illetékes intézménye kiszámítja az ellátás azon összegét, amelyet viselnie kellene, ha az ellátás kiszámításánál mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett összes biztosítási időket kellene figyelembe venni. Az illetékes intézmény az így kiszámított ellátásnak azon részét folyósítja, amely a rá vonatkozó jogszabályok szerint megszerzett biztosítási időkhöz viszonyított arányának felel meg.

26. cikk

Az ellátások kiszámításának alapja

Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai az ellátás kiszámítását a jövedelemre, illetve a befizetett járulékra alapozzák, e Szerződő Fél illetékes intézménye kizárólag a saját jogszabályai szerinti jövedelmeket, illetve befizetett járulékokat veszi figyelembe.

91



27. cikk

Egy évnél rövidebb biztosítási időszak

Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett összes biztosítási idő nem éri el az egy évet – feltéve, hogy csak ezen biztosítási idő alapján nem áll fenn semmilyen ellátásra való jogosultság – ennek a Szerződő Félnek az illetékes intézménye egy évnél rövidebb időszakokra nem nyújt semmilyen ellátást. E biztosítási időszakokat a másik Szerződő Fél az ellátásra való jogosultság és az ellátás összegének megállapítása tekintetében úgy veszi figyelembe, mintha azok a saját jogszabályai szerint teljesültek volna.

4. FEJEZET

ROKKANTSÁGI ELLÁTÁSOK

28. cikk

Rokkantsági ellátások kiszámítása

(1) Ha a rokkantsági ellátásra való jogosultság megállapítható a kizárólag valamely Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett biztosítási idő figyelembevételével, az ellátást az alábbiak szerint kell megállapítani:

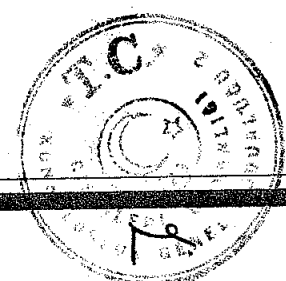
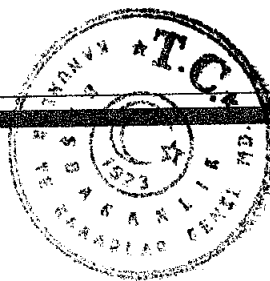
a) Az illetékes intézmény kiszámítja az általa alkalmazott jogszabályok szerint fizetendő ellátást. Amennyiben egyik vagy mindkét Szerződő Fél jogszabálya szerint a másik Szerződő Fél által megállapított ellátást figyelembe kell venni a rokkantsági ellátás összegének meghatározásánál, e Szerződő Fél illetékes intézménye az általa számított rokkantsági ellátás összegéből levonja a másik Szerződő Fél által fizetett ellátás összegét; és

b) Az illetékes intézmény kiszámítja a mindkét Szerződő Fél jogszabályai alapján szerzett biztosítási idők figyelembevételével az ellátás elméleti összegét. A folyósítandó ellátás összegének meghatározásához az elméleti összeget a saját jogszabályok szerint megszerzett biztosítási időnek a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett összes biztosítási időhöz viszonyított arányával kell megszorozni.

(2) Az illetékes intézmény a jelen cikk (1) bekezdés a) és b) pontjai alapján kiszámított összegek közül a magasabbat folyósítja.

(3) Ha az ellátásra való jogosultság kizárólag mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett biztosítási idő figyelembevételével állapítható meg, az illetékes intézmény kiszámítja az ellátás elméleti összegét a Szerződő Felek jogszabályai szerint megszerzett összes biztosítási idő figyelembevételével. A folyósítandó ellátás összegének meghatározásához az elméleti összeget a saját jogszabályok szerint megszerzett biztosítási időnek a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett összes biztosítási időhöz viszonyított arányával kell megszorozni.

9



(4) Jelen cikk (1) bekezdés b) pontja és a (3) bekezdése alapján megállapított ellátás nem csökkenthető a másik Szerződő Fél illetékes intézménye által megállapított ellátás összegével.

(5) Ha bármely Szerződő Fél jogszabálya szerint megszerzett összes biztosítási idő kevesebb, mint egy év, akkor ez a Szerződő Fél jelen Egyezmény alapján nem állapít meg rokkantsági ellátást.

(6) Rehabilitációs ellátás kizárólag az ellátásban részesülő lakóhelye szerinti Szerződő Fél jogszabályai alapján állapítható meg.

IV. RÉSZ VEGYES RENDELKEZÉSEK

29. cikk

Igazgatási megállapodás és összekötő szervek

(1) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges megállapodásokat kötnek. Az illetékes hatóságok kölcsönösen tájékoztatják egymást a rájuk vonatkozó, a jelen Egyezmény tárgyi hatálya által érintett jogszabályok módosításáról és kiegészítéséről.

(2) A Szerződő Felek jelen Egyezmény végrehajtására jogosult összekötő szerveit a jelen Egyezmény végrehajtását szolgáló Igazgatási Megállapodás rögzíti.

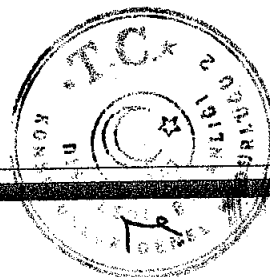
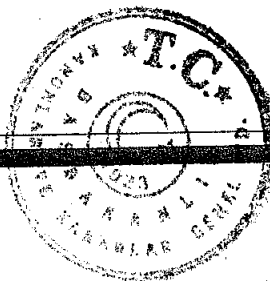
(3) Az összekötő szervek és az illetékes intézmények – a jelen cikk (1) bekezdésének sérelme nélkül – jogosultak arra, hogy az illetékes hatóságok bevonásával megállapodjanak az Egyezmény végrehajtásához szükséges és célszerű intézkedésekben, beleértve a jogalap nélküli pénzbeli ellátások visszatérítésével kapcsolatos eljárásokat is.

30. cikk

Formanyomtatványok és részletes eljárások

(1) A Szerződő Felek összekötő szervei közösen állapítják meg az Egyezmény végrehajtásához szükséges formanyomtatványokat és részletes eljárásokat.

(2) A Szerződő Felek illetékes intézményei és összekötő szervei az Egyezmény végrehajtásához szükséges formanyomtatványok alkalmazásával tartják a kapcsolatot egymással.



31. cikk
A pénzbeli ellátások kifizetése

(1) A Szerződő Felek a pénzbeli ellátásokat közvetlenül a jogosult számára fizetik meg a nemzeti jogszabályaiknak megfelelően.

(2) A Szerződő Felek intézményei az Egyezmény szerinti pénzbeli ellátásokat igazgatási kiadásaik levonása nélkül fizetik meg.

32. cikk
Statisztikai adatok cseréje

A Szerződő Felek összekötő szervei a tárgyévét követő év március 31-éig kicserélik a jogosultaknak az Egyezmények alapján teljesített kifizetésekre vonatkozó éves statisztikákat. E statisztikák az Egyezmény alapján megfizetett ellátások típusa szerint tartalmazzák a jogosultak számát és az ellátások teljes összegét. Ezeket a statisztikákat az összekötő szervek által megállapított formában nyújtják.

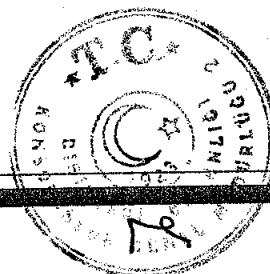
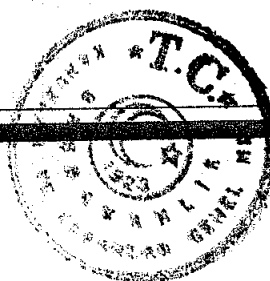
33. cikk
Igazgatási együttműködés

(1) Jelen Egyezmény végrehajtása során a Szerződő Felek illetékes hatóságai és illetékes intézményei kölcsönös segítséget nyújtanak az ellátásra való jogosultság, illetve az ellátások jelen Egyezmény alapján történő megállapításában, illetve folyósításában, úgy mintha ezt a saját jogszabályaik alkalmazása során tennék. Ez a segítségnyújtás költségtérítés nélkül történik.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai úgy rendelkeznek, hogy e Szerződő Fél illetékes hatóságához vagy illetékes intézményéhez benyújtott valamely okiratot részben vagy egészben mentesíteni kell az illetékek és díjak, így a konzuli és igazgatási díjak alól, ez a kivétel azon megfelelő okiratokra is vonatkozik, amelyeket a másik Szerződő Fél illetékes hatóságának vagy intézményének nyújtanak be a jelen Egyezmény alkalmazása során.

(3) A jelen Egyezmény végrehajtása során alkalmazásra kerülő okiratok mentesülnek a diplomáciai vagy konzuli hitelesítés alól. Az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága vagy illetékes intézménye által hitelesnek és pontosnak tanúsított okiratokat a másik Szerződő Fél illetékes hatósága vagy illetékes intézménye további hitelesítés nélkül hiteles és pontos másolatként fogadja el.

(4) Az Egyezmény végrehajtása során a Szerződő Felek illetékes hatóságai és illetékes intézményei közvetlenül tartják a kapcsolatot egymással, illetve bármely jogosulttal, illetve biztosított személlyel függetlenül azok lakóhelyétől.



34. cikk

Orvosi információk és orvosi vizsgálatok

(1) Az orvosi információkra és dokumentációra irányuló kérelem, valamint azok továbbítása a Szerződő Felek összekötő szervein keresztül történik.

(2) Ha valamely Szerződő Fél intézménye megköveteli, hogy a másik Szerződő Fél területén tartózkodó igénylő vagy jogosult orvosi vizsgálaton essen át, akkor az utóbbi Szerződő Fél intézménye – az előbbi Szerződő Fél intézményének kérésére – intézkedik arról, hogy ezt a vizsgálatot a saját jogszabályainak megfelelően elvégezzék. Ha az orvosi vizsgálat kizárólag az azt kérő intézmény céljait szolgálja, ez az intézmény megtéríti a másik Szerződő Fél intézményének a vizsgálat költségeit. Amennyiben azonban az orvosi vizsgálat mindkét intézmény céljait szolgálja, költségek megtérítésére nem kerül sor.

35. cikk

Kártérítésre irányuló igény

(1) Amennyiben egy személy az egyik Szerződő Fél jogszabályai alapján részesül ellátásban a másik Szerződő Fél területén bekövetkezett káresemény következtében, és a másik Szerződő Fél jogszabálya szerint harmadik személlyel szembeni kártérítési igénynek van helye, a kártérítés iránti jog az első Szerződő Fél jogszabálya szerint átszáll annak intézményére.

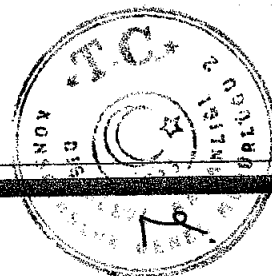
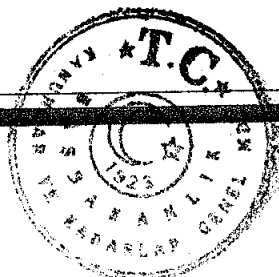
(2) Ha az ugyanazon káreseményből származó kártérítési igény ugyanolyan típusú ellátásokhoz kapcsolódik, és ez a jog mindkét Szerződő Fél intézményénél felmerül a jelen cikk (1) bekezdése szerint, a harmadik személy bármely Szerződő Fél intézménye részére megtérítheti a kárt. Az intézmények az általuk kifizetett ellátások arányában megosztottnak a kártérítés összegén.

36. cikk

Kérelmek előterjesztése

(1) Bármely kérelmet, nyilatkozatot vagy jogorvoslati kérelmet, amelyet ezen Egyezmény vagy bármely Szerződő Fél jogszabályai szerint terjesztettek elő az egyik Szerződő Fél illetékes hatóságához, illetékes intézményéhez vagy más illetékes szervéhez, úgy kell tekinteni, mintha azt a másik Szerződő Fél illetékes hatóságához, illetékes intézményéhez, vagy más illetékes szervéhez nyújtottak volna be.

(2) Az Egyezmény vonatkozásában a valamely Szerződő Fél joga szerint előterjesztett ellátás iránti kérelmet úgy kell tekinteni, mintha azt a másik Szerződő Fél jogszabályai alapján terjesztették volna elő.



(3) Az egyik Szerződő Fél azon illetékes hatósága vagy illetékes intézménye, amelynél a kérelmet, nyilatkozatot vagy jogorvoslati kérelmet benyújtották, haladéktalanul továbbítja azt a másik Szerződő Fél illetékes hatóságához vagy intézményéhez, feltüntetve rajta az átvétel napját.

(4) Az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint folyósítandó ellátás iránti kérelem a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint folyósítandó ellátás iránti kérelemnek is minősül. Ez a rendelkezés nem alkalmazandó, ha a kérelmező kifejezetten kéri, hogy a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett pénzbeli ellátásra vonatkozó jogosultság megállapítását halasszák el.

37. cikk

A kérelmek feldolgozása

(1) Amennyiben az egyik Szerződő Fél intézményéhez egy olyan személy terjeszt elő kérelmet, amely a másik vagy mindkét Szerződő Fél jogszabályai értelmében teljesített biztosítási időszakokat, úgy ez az illetékes intézmény megküldi a kérelmet a másik Szerződő Fél illetékes intézményének, feltüntetve a kérelem kézhezvételének időpontját. Az illetékes intézmény a kérelemmel együtt a másik Szerződő Fél illetékes intézményének továbbít(ja):

a) bármely olyan, rendelkezésre álló dokumentumot, amelyre a kérelmező jogosultságának megállapításához a másik Szerződő Fél illetékes intézményének szüksége lehet,

b) a formanyomtatványt, amely különösen az előbbi Szerződő Fél jogszabályai értelmében teljesített biztosítási időszakokat tünteti fel, továbbá

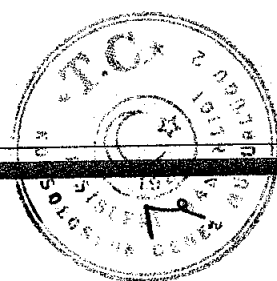
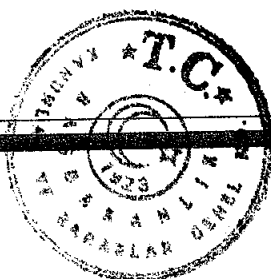
c) az ellátásra vonatkozó saját határozatának másolatát, amennyiben hozott ilyen.

(2) A másik Szerződő Fél illetékes intézménye ezt követően dönt a kérelmező jogosultságáról és tájékoztatja döntéséről az előbbi Szerződő Fél intézményét. E határozattal együtt – szükség esetén vagy kérelemre – az előbbi Szerződő Fél intézményének továbbít(ja):

a) bármely olyan, rendelkezésre álló dokumentumot, amelyre a kérelmező jogosultságának megállapításához az előbbi Szerződő Fél illetékes intézményének szüksége lehet,

b) a formanyomtatványt, amely különösen az általa alkalmazott jogszabályok értelmében teljesített biztosítási időszakokat tünteti fel.

(3) Azon Szerződő Fél intézménye, amelynél az ellátás iránti kérelmet benyújtották, ellenőrzi az igénylőre és családtagjaira vonatkozó információkat. Az ellenőrizendő információk körét a két Szerződő Fél összekötő szervei állapítják meg.



38. cikk

A végrehajtható okiratok elismerése

A valamely Szerződő Fél illetékes hatóságainak vagy illetékes intézményeinek az Egyezmény hatálya alá tartozó, a társadalombiztosítással kapcsolatos járulékokra vagy egyéb követelésekre vonatkozó végrehajtható okiratait a másik Szerződő Fél illetékes hatóságai vagy illetékes intézményei elismerik.

39. cikk

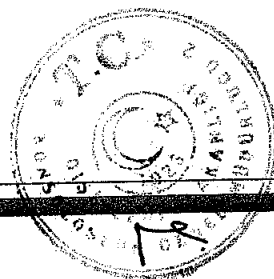
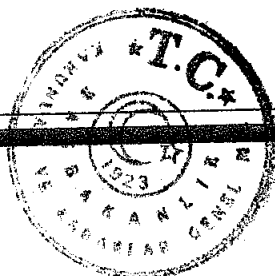
Kézbesítés és az érintkezés hivatalos nyelvei

- (1) A Szerződő Felek illetékes hatóságai és intézményei a jelen Egyezmény végrehajtása érdekében saját hivatalos nyelvükön közvetlenül érintkezhetnek egymással, az érintett személyekkel és azok képviselőivel. Az illetékes hatóságok és intézmények az egymás közti érintkezés során az angol nyelvet is használhatják.
- (2) Az egyik Szerződő Fél illetékes hatóságai és intézményei kérelmeket és okiratokat nem utasíthatnak vissza azért, mert azok a másik Szerződő Fél hivatalos nyelvén készültek.
- (3) A Szerződő Felek intézményeinek határozatai és hivatalos iratai tértivevényes levélben is közvetlenül megküldhetők a másik Szerződő Fél felségterületén tartózkodó személynek.

40. cikk

Adatvédelem

- (1) Amennyiben a jelen Egyezmény alapján és mindkét Szerződő Félnél alkalmazott jogszabályok szerint személyes adatok, így az Egyezmény végrehajtásához szükséges egészségügyi adatok továbbítására kerül sor, úgy a Szerződő Felek felségterületén hatályos jogszabályok figyelembe vétele mellett az alábbi rendelkezések érvényesek:
 - a) A jelen Egyezmény, valamint az Egyezmény hatálya alá tartozó jogszabályok végrehajtása szempontjából az egyik Szerződő Fél intézménye adatokat adhat át a másik Szerződő Fél intézményeinek. A fogadó Szerződő Fél ezeket az adatokat ilyen célra dolgozhatja és használhatja fel. Minden egyéb esetben az adatok egyéb intézmények felé csak az átadó intézmény előzetes beleegyezésével, valamint az ezen intézményekre vonatkozó nemzeti jogszabályoknak megfelelően adhatók át;
 - b) A fogadó intézmény egyedi esetekben és megkeresés alapján tájékoztatja az adatszolgáltató intézményt az átadott adatok felhasználásának céljáról és az ezáltal elért eredményekről;



c) Az adatszolgáltató intézmény köteles biztosítani, hogy az átadásra kerülő adatok helyesek, valamint az adatszolgáltatással elérni kívánt cél szempontjából szükségesek legyenek. Egyúttal figyelembe kell venni az illető Szerződő Fél mindenkor belső jogszabályai szerint érvényes adatszolgáltatási tilalmakat. Amennyiben kiderül, hogy az átadott adatok helytelenek vagy azokat az adatszolgáltató Szerződő Fél jogszabályai szerint nem lehetett volna közölni, úgy erről haladéktalanul értesíteni kell a fogadó intézményt, amely, ennek megfelelően köteles az ilyen adatokat helyesbíteni vagy törölni;

d) Az érintett személyt, kérelmére, tájékoztatni kell a rá vonatkozó adatokról, az adatok forrásáról, az adatok felhasználási céljáról, az adatok felhasználásának jogalapjáról és időtartamáról, arról, hogy kik és milyen célból kapják vagy kapták meg az adatokat, valamint az adatfeldolgozó nevéről, címéről és adatkezeléssel összefüggő tevékenységéről. Egyebekben az érintett személy jogaira a személyéről kezelt adatokról való tájékozódása tekintetében annak a Szerződő Félnak a nemzeti jogszabályai alkalmazandóak, amelynek valamely intézményétől a tájékoztatást kéri;

e) Az átvett személyes adatokat haladéktalanul törölni kell, ha azok már nem szükségesek az adatátadás céljának megvalósulásához;

f) A személyes adatok átadását, illetve átvételét mind az átadó, mind a fogadó intézmény köteles rögzíteni;

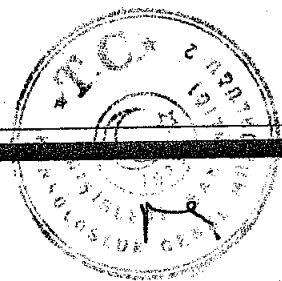
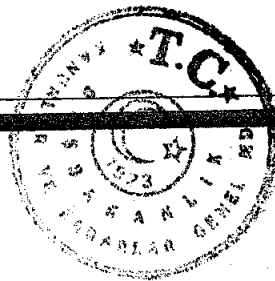
g) Mind az átadó mind a fogadó intézmény nemzeti jogszabályai szerint köteles biztosítani az átadott személyes adatok hatékony védelmét a jogsértések, így különösen az illetéktelen hozzáférés, valamint a jogtalan megváltoztatás és az illetéktelen nyilvánosságra hozatal ellen;

h) Az érintett személy kérelmére mind az adatátvevő, mind az adatátadó intézmény köteles az általa kezelt helytelen adatot helyesbíteni, illetőleg a jogellenesen kezelt adatot törölni vagy zárolni. A helyesbítésről, törlésről vagy zárolásról a másik felet haladéktalanul értesíteni kell;

i) Az adatvédelemmel kapcsolatos jogai megsértése esetén az érintettet, a Szerződő Felek nemzeti jogának megfelelően, jogorvoslat illeti meg, ideértve az ügy bíróság vagy más hatóság elé terjesztésének lehetőségét is.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései megfelelően alkalmazandóak a vállalati és az üzleti titkokra is.

(3) A Szerződő Felek biztosítják az adatkezelés független ellenőrzését.



41. cikk
Kifizetések pénzneme

(1) A jelen Egyezmény alapján járó ellátásokat a kifizetést teljesítő Szerződő Fél hivatalos pénznemében teljesítik.

(2) Amennyiben az Egyezmény alapján az egyik Szerződő Fél illetékes intézménye a másik Szerződő Fél illetékes intézménye által nyújtott ellátás megtérítése címén kifizetéseket teljesít, ez a kötelezettség a második Szerződő Fél pénznemében kerül megállapításra. Az első Szerződő Fél illetékes intézménye a saját pénznemében teljesíti fizetési kötelezettségét.

42. cikk
Visszatérítési kötelezettségek

(1) Amennyiben az egyik Szerződő Fél intézménye túlfizetést teljesített egy ellátásban részesülő számára, ez az intézmény a rá vonatkozó jogszabályokban meghatározott feltételekkel és mértékig a jogosult részére járó ellátás kifizetéséért felelős másik Szerződő Fél intézményét kérheti, hogy a jogosult részére fizetendő ellátásból a túlfizetés összegét vonja le.

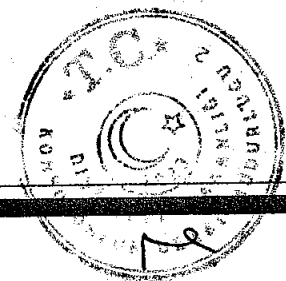
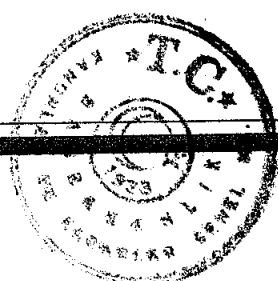
(2) A másik Szerződő Fél intézménye a rá vonatkozó jogszabályokban meghatározott feltételekkel és mértékig levonja ezt az összeget mintha a túlfizetést ő teljesítette volna és az így levont összeget átutalja az első Szerződő Fél intézményének.

(3) A követelt összeget az első Szerződő Fél pénznemében kell kifejezni. A másik Szerződő Fél illetékes intézménye fizetési kötelezettségét a saját pénznemében történő átutalással teljesíti.

43. cikk
A vitás kérdések rendezése

Az Egyezmény értelmezése vagy alkalmazása kapcsán felmerülő vitás kérdéseket az illetékes hatóságok útján kell rendezni.

9 A



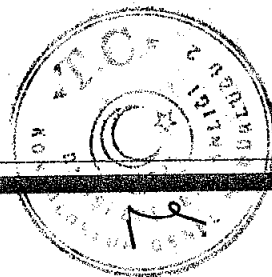
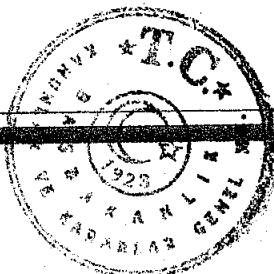
V. RÉSZ
ÁTMENETI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

44. cikk
Átmenti rendelkezések

- (1) Jelen Egyezmény nem teremt ellátásokra való jogosultságot a hatálybalépését megelőző időszakra.
- (2) Jelen Egyezmény alkalmazása során figyelembe kell venni a jelen Egyezmény hatálybalépésének időpontja előtt a Szerződő Felek jogszabályai szerint megszerzett biztosítási időket, valamint bekövetkezett jogilag jelentős körülményeket.
- (3) Jelen Egyezmény hatálybalépése előtt egyedi esetekben hozott döntések a jelen Egyezmény alkalmazását nem akadályozzák.
- (4) Ha a jelen Egyezmény alapján, annak hatálybalépésétől számított 24 hónapon belül olyan ellátás megállapítása iránti kérelmet nyújtanak be, amelyre csak a jelen Egyezmény figyelembevételével áll fenn jogosultság, úgy az ellátás folyósítása azzal a naptári hónappal kezdődik, amelynek kezdetén a jogosultsághoz szükséges feltételek teljesültek, legkorábban azonban a jelen Egyezmény hatálybalépésével. Ezt a szabályt csak abban az esetben lehet alkalmazni, ha az ellátás iránti kérelmet korábban megfelelő szolgálati idő hiánya miatt utasították el.
- (5) Amennyiben a 11. cikk (3) bekezdésében érintett személyek foglalkoztatása az Egyezmény hatályba lépése előtt megkezdődött, az Egyezmény hatálybalépésétől számított három hónapon belül élhetnek választási jogukkal.

45. cikk
Magyarország jelen Egyezménnyel kapcsolatos európai uniós kötelezettségei

Jelen Egyezmény nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen jelen Egyezmény rendelkezései nem idézhetők vagy értelmezhetők részben vagy egészben úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak az Európai Unió alapját képező szerződésekből származó kötelezettségeit.



46. cikk

Az Európai Gazdasági Közösség és a Török Köztársaság közötti Társulási Megállapodás joghatásai

Jelen Egyezmény, annak tárgyi hatálya körében, nem érinti a biztosított személyek, ideértve a személyeket, akik valamelyik Szerződő Fél területén jogszerűen tartózkodtak vagy tartózkodnak, azon jogait és kötelezettségeit, amelyek az Európai Gazdasági Közösség és a Török Köztársaság közötti, 1963. szeptember 12-én Ankarában aláírt Társulási Megállapodáson, annak Brüsszelben, 1970. november 23-án aláírt Kiegészítő Jegyzőkönyvén, valamint – amennyiben alkalmazandók – a Társulási Tanács határozatain alapulnak.

47. cikk

Az Egyezmény megerősítése és hatályba lépése

- (1) Jelen Egyezményt meg kell erősíteni.
- (2) A hatálybalépéshez szükséges belső eljárások lefolytatásának tényéről a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást.
- (3) Jelen Egyezmény a jelen cikk (2) bekezdésében foglalt megerősítésről szóló utolsó értesítés átvételének hónapját követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

48. cikk

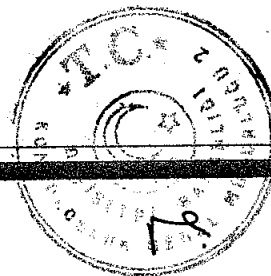
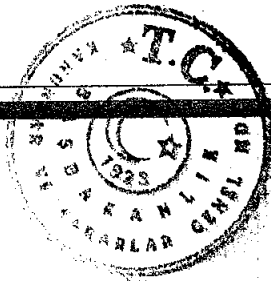
Az Egyezmény módosítása

Jelen Egyezmény bármikor módosítható a Szerződő Felek közötti kölcsönös megegyezéssel. A módosítások a 47. cikk szerinti jogi eljárásoknak megfelelően lépnek hatályba.

49. cikk

Az Egyezmény időbeli hatálya

- (1) Jelen Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre kötik.
- (2) Jelen Egyezményt bármely Szerződő Fél jogosult bármely naptári év végére, a másik Szerződő Fél felé legalább három hónapos határidővel – diplomáciai csatornákon keresztül – írásban felmondani.



50. cikk
A megszerzett jogok megőrzése

Ha az Egyezmény hatályát veszti, úgy annak rendelkezései a Szerződés megszűnésének időpontjáig megszerzett ellátásra való jogosultságok vagy ellátások kifizetésére való jogosultság tekintetében továbbra is alkalmazandóak. A jelen Egyezmény megszűnése előtt benyújtott igények, illetve megállapított ellátások az Egyezmény rendelkezései alapján kerülnek elbírálásra, illetve folyósításra függetlenül attól, hogy az érintett személy mely Szerződő Fél területén tartózkodik.

ENNEK HITELEŰL a kellő jogkörrel felruházott meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírásukkal ellátták.

Készült Budapesten, 2015. február 24-én két eredeti példányban, török, magyar és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles.
Értelmezési különbségek esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA NEVÉBEN



Faruk ÇELİK

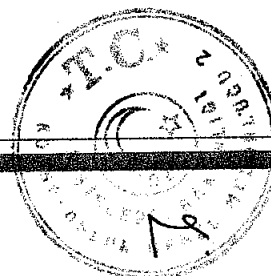
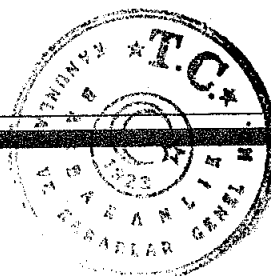
munkaügyi és szociális biztonsági
miniszter

MAGYARORSZÁG
KORMÁNYA NEVÉBEN



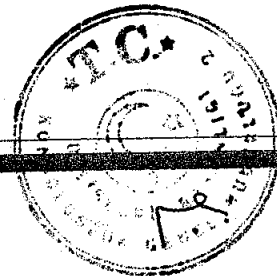
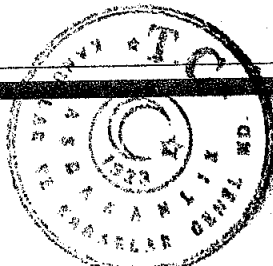
BALOG Zoltán

emberi erőforrások
minisztere



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF HUNGARY
ON SOCIAL SECURITY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Hungary (hereinafter referred to as "Contracting Parties") being desirous of regulating their relationship in the field of social security, have agreed as follows:



PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions of Terms

(1) For the purpose of this Agreement the terms used shall mean:

a) 'Territory':

in relation to the Republic of Turkey, the territory of the Republic of Turkey;

in relation to Hungary, the territory of Hungary;

b) 'Legislation':

the laws, regulations and other binding provisions which relate to social security schemes specified in paragraph (1) of Article 2 of this Agreement;

c) 'Competent Authority':

the Ministers, Ministries or other relevant authorities, responsible for social security schemes regulated by the legislation specified in Article 2 of this Agreement;

d) 'Competent Institution':

the institution or institutions responsible for implementing the legislation specified in Article 2 of this Agreement and/or providing the benefits;

e) 'Liaison Bodies':

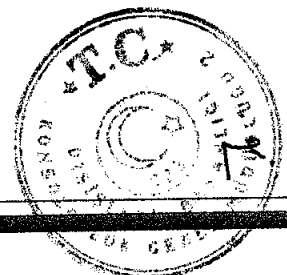
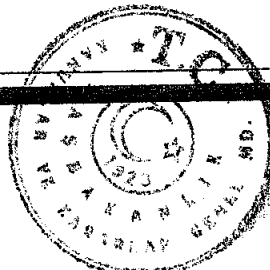
the bodies designated by the competent authorities for maintaining relations for the purposes of implementing the Agreement;

f) 'Residence':

the place where the person concerned permanently stays, in accordance with the legislation of the Contracting Party where the residence is;

g) 'Stay':

the place where the person concerned temporarily stays, and in case where the length of the stay is generally in accordance with the accomplishment of the previously fixed purpose of stay;



h) 'Insured Person':

the person who is and has been subject to the legislation mentioned in Article 2 of this Agreement;

i) 'Period of Insurance':

the periods under which insurance contributions have been paid or are deemed equivalent under the legislation specified in Article 2 of this Agreement;

j) 'Cash Benefits':

pension and any other cash benefit under the applicable legislation, including all increases of such benefits;

k) 'Invalidity Benefits':

in relation to the Republic of Turkey, the invalidity pension,

in relation to Hungary, the benefits for persons with changed working capacity;

l) 'Benefits in Kind':

health, or accidents at work health benefits that are not cash benefits and are provided under the applicable legislation and within the frames of compulsory health insurance;

m) 'Family Member':

the person defined or recognised as member of family by the legislation applied by the competent institution;

n) 'Beneficiary':

the person acquiring rights by the legislation falling under Article 2 of this Agreement;

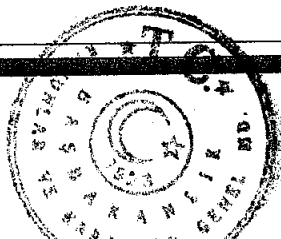
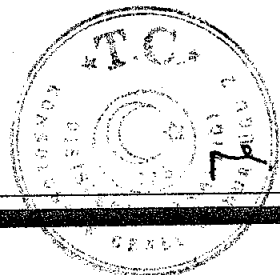
o) 'Survivors':

persons who derive their rights from the deceased insured person under the legislation defined in Article 2 of this Agreement.

(2) Any term or expression not defined in this Article but used in this Agreement shall have the meaning assigned to it in the legislations of the Contracting Parties.

**Article 2
Material Scope**

(1) This Agreement shall apply to the following legislation:



In relation to the Republic of Turkey,

(i) invalidity, old age, survivor, work accident and occupational diseases, unemployment insurance, and sickness and maternity insurances under the general health insurances in respect of persons employed under a contract of employment by one or more employer,

(ii) invalidity, old age, survivor, work accident and occupational diseases and sickness and maternity insurances under the general health insurances in respect of self-employed persons working on their own name and account without a contract of employment,

(iii) invalidity, old age, survivor and sickness and maternity insurances under the general health insurances in respect of persons working in public administrations.

In relation to Hungary,

(i) the insurance obligation and the payment of contributions covering social insurance benefits: pensions, health insurance and unemployment, as well as

(ii) the social insurance pension benefits,

(iii) the health insurance benefits,

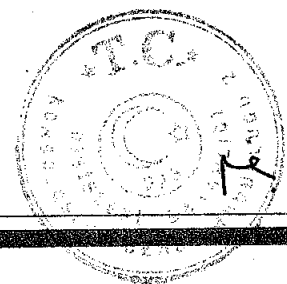
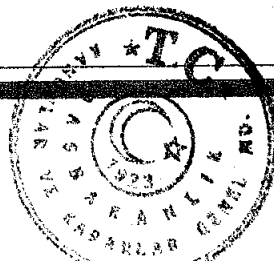
(iv) the benefits for persons with changed working capacity.

(2) The Agreement shall also apply to the legislation which consolidates, amends or supplements the legislation specified in paragraph (1).

(3) The Application of this Agreement to the legislation concerning a new social security scheme or a new social insurance branch shall be realized through conclusion of a mutual agreement on the modification of this Agreement between the Contracting Parties for this purpose.

Article 3 Personal Scope

Unless otherwise provided in this Agreement, the provisions of which shall apply to all persons who had been subject to the legislation of either or both Contracting Parties or are currently subject to the legislation of either Contracting Party, as well as to those persons who derive their rights to a benefit from such persons, in accordance with the legislation in effect of the concerned Contracting Party.



Article 4
Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons falling under the scope of the Agreement shall have the same rights and obligations under the legislation of a Contracting Party that the nationals of that Contracting Party have.

Article 5
Export of Benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, the benefits to which entitlement has been acquired under the legislation of either Contracting Party shall not be decreased, modified, suspended or withdrawn, because of the fact that the entitled person ordinarily resides in the territory of the other Contracting Party.

Article 6
Overlapping Benefits

The provisions in the legislation of either Contracting Party which excludes or limits entitlement to benefits or payments of benefits in the case of concurrence with entitlements to or payments of any other benefits, or any other incomes under the legislation of that Contracting Party, shall also be applied, as appropriate, in the cases of concurrence with entitlement to or payments of the benefits under the legislation of the other Contracting Party.

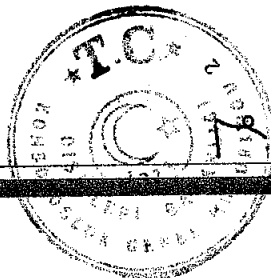
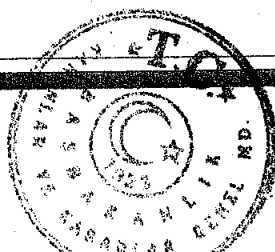
Article 7
Equal Treatment of Facts

In cases where a fact, according to the legislation of a Contracting Party, has legal effect on the amount of a benefit or the entitlement, this Contracting Party shall take into account such facts taken place in the territory of the other Contracting Party as if these events had taken place in its own territory.

PART II
PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 8
General Provisions

(1) A person employed or self-employed within the territory of one of the Contracting Parties shall, with respect to that employment or self-employment, be subject to the legislation of the Contracting Party where he/she performs his/her gainful activity, unless otherwise provided in this Agreement.



(2) When a person is employed by an undertaking through a branch office or permanent commercial representation of the undertaking which is situated in the territory of a Contracting Party other than where it is registered, that person shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory such a branch office or permanent commercial representation is located.

Article 9 **Provisions on Posting**

(1) Where a person who is normally employed in the territory of one Contracting Party by an employer having its place of business in the territory of that Contracting Party is sent by that employer to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting Party, that person shall continue to be subject to the legislation of the sending Contracting Party, provided that the expected period of posting does not exceed 24 calendar months and the posting does not take place in order to replace a person posted previously.

(2) Where a person who is normally self-employed in the territory of one Contracting Party temporarily transfers his or her self-employment activity to the territory of the other Contracting Party, that person shall be subject to the legislation of the first Contracting Party, provided that the expected period of self-employment activity in the territory of the other Contracting Party does not exceed 24 calendar months.

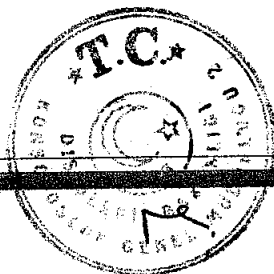
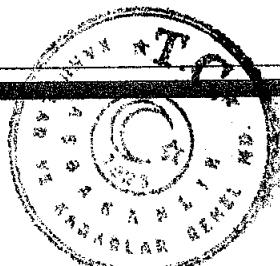
(3) The period referred to in paragraph (1) and (2) may be extended once, for up to a maximum of 60 months, on the joint request of the employee and the employer or on the personal request of the self-employed person, upon prior approval of the competent authorities, or the competent institutions designated by the competent authorities of both Contracting Parties.

(4) Civil servants and persons treated as such of either Contracting Party, shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed.

Article 10 **Personnel of International Transport Undertakings**

(1) A person who works as an employee on board of a ship that flies the flag of a Contracting Party, shall be subject to the legislation of that Contracting Party.

(2) A person who is a member of the travelling or flying personnel of an undertaking which, for hire or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by road, rail or air, shall be subject to the legislation of the Contracting Party where the registered office of the undertaking is situated.



Article 11
Diplomatic Missions and Consular Posts

(1) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

(2) The persons who, without being posted to the territory of a Contracting Party, are employed locally to work in diplomatic missions or consular posts, shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the employment takes place.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, the persons who are employed in diplomatic missions or consular posts will have the right to opt for the application of the legislation of the sending Contracting Party within three months following the date of the beginning of their engagement provided that they are nationals of the sending Contracting Party.

(4) Those who use the right of choice in accordance with paragraph (3) of this Article, shall submit personally the certificate provided by the competent institution of the Contracting Party whose legislation applies to them to the competent institution of the Contracting Party where they reside, or deliver it through their employer.

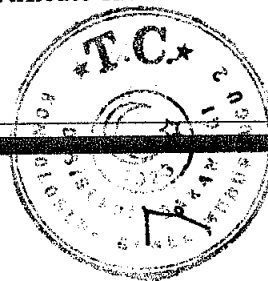
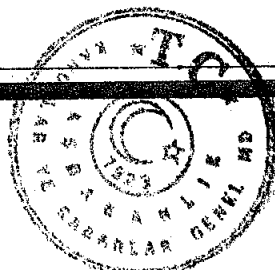
Article 12
Exceptions to the Provisions on Applicable Legislation

(1) At the joint request of an employee and an employer or at the request of a self-employed person, the competent authorities of both Contracting Parties or the institutions designated by them, may agree to grant further exceptions to the general provisions on applicable legislation, not stipulated in this Agreement, provided that the person concerned shall remain, or become subject to the legislation of either of the Contracting Parties. When granting such exceptions, the nature and circumstances of the employment or self-employment shall be taken into account.

(2) The joint request of the employee and the employer, also the request of the self-employed person regarding the granting of an exception, shall be submitted in writing to the competent institution of the Contracting Party the legislation of which is requested to be applicable.

Article 13
Certification of Coverage and Exceptions

(1) In cases regulated under Articles 9-12 of this Agreement, at the joint request of an employee and an employer or at the request of a self-employed person, a certificate, the content of which was agreed by the liaison bodies of the Contracting Parties, shall be issued stating that the person concerned with regard to that employment/self-employment is subject to the legislation of a Contracting Party. The certificate shall be



issued in the Republic of Turkey by the Social Security Institution, in Hungary by the competent health insurance body.

(2) The issued certificates shall be sent to the claimant(s) and the abovementioned competent institution of the other Contracting Party.

PART III PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1 HEALTH INSURANCE BENEFITS

Article 14 Aggregation of Periods of Insurance

(1) For the purposes of acquiring, retaining and recovering entitlement to cash and in-kind benefits within the framework of health insurance, the periods of insurance acquired under the legislation of both Contracting Parties shall be aggregated, unless these periods overlap.

(2) The insured persons shall submit a certificate indicating their insurance periods to the competent institution of the Contracting Party where he/she just moved.

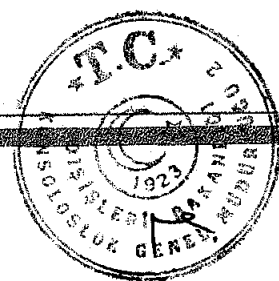
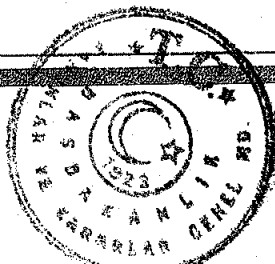
(3) The above-mentioned certificate shall be provided upon the request of the insured and by the competent institution of the Contracting Party to which they were last registered.

Article 15 Benefits in Kind

(1) During their lawful stay in the territory of the other Contracting Party, persons referred to in Articles 9, 10, paragraph (3) of Article 11 and Article 12 of this Agreement shall be entitled to benefits in kind, which become necessary on medical grounds taking into account the nature of the benefits and the expected length of the stay. These benefits will be provided at the expenses of the competent institution by the institution of place of stay in accordance with the legislation it applies.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply in relation to the Republic of Turkey to family members, and in relation to Hungary to the spouse and minor children, who stay with the insured person in the territory of the other Contracting Party with the permission of the competent institution.

(3) For those mentioned under paragraphs (1) and (2) of this Article, to be able to avail themselves from healthcare benefits within the period of their stay in the other Contracting Party, they shall submit a document to the institution of the other Contracting Party, provided by the competent institution of the Contracting Party where they were registered, indicating that they are entitled to healthcare benefits. In this document, the duration of these benefits shall also be specified.



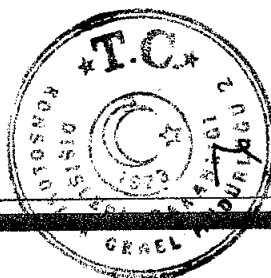
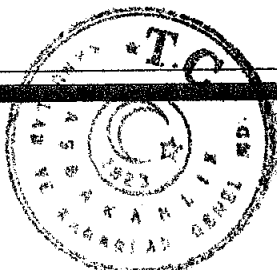
(4) Where those working as actively insured under the legislation of a Contracting Party and in relation to the Republic of Turkey the members of their families residing with them, in relation to Hungary the spouse and minor children residing with them, travel to the territory of the other Contracting Party while receiving health, sickness or maternity insurance benefits in kind provided by the competent institution of the first Contracting Party, they may continue to receive these benefits. In this case the beneficiary should obtain the authorisation of the competent institution before leaving for the other Contracting Party. The aforementioned authorization might be granted subsequently by the competent institution if it has not previously been obtained for reasons beyond control of the beneficiary. The demand for the authorisation shall be refused on account of a medical report submitted to the effect that the health condition of the person concerned does not permit travelling to the territory of the other Contracting Party. This paragraph is applicable in cases when the delay in receiving the necessary benefit involves the possible serious aggravation of the state of health of the beneficiary. The cost of the benefits shall be borne by the competent institution.

(5) For the purpose of the implementation of paragraph (4) of this Article, the insured person is obliged to submit a document issued by the competent institution where he/she is registered, including the duration of the benefits and indicating that the temporary domicile transfer is allowed, to the institution at his/her new domicile so that he/she can benefit from health, sickness or maternity insurance after he/she returns back to his/her country.

(6) If the document specified in paragraph (5) of this Article cannot be issued before the temporary domicile transfer, it may also be issued by the competent institution to which the insured person is registered after the transfer of the domicile, upon the request of the insured person or the institution at his/her new domicile.

(7) If the health status of the insured person specified in paragraph (5) of this Article requires the continuity of the benefit beyond the periods previously set forth, duration of health benefits shall be extended with the physician report and the decision of the competent institution.

(8) A person mentioned in paragraph (1) of Article 11 may opt, for the whole period of posting, for himself/herself and, for the Republic of Turkey for family members residing with him/her, and for Hungary for his/her spouse and minor children, residing with him/her, either for receiving health care benefit in kind in accordance with paragraph (1) of this Article in the territory of the Contracting Party where he/she has been posted, or for requesting the reimbursement of the expenses of the health care benefit in kind according to the legislation of the sending Contracting Party.

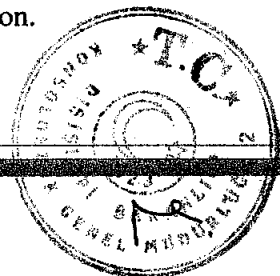
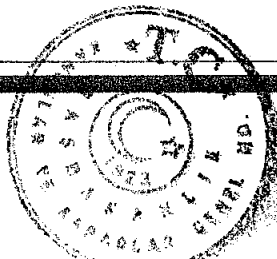


Article 16 Cash Benefits

- (1) Cash benefits shall be paid in accordance with the legislation applicable and directly to the insured person by the competent institution.
- (2) Where the amount of cash benefits depends on the number of family members in accordance with the legislation of either Contracting Party, the competent institution shall also take into account the family members residing in the territory of the other Contracting Party.

Article 17 Rights of Pensioners

- (1) A person who receives pension benefit from the pension insurance administrations of both Contracting Parties shall be entitled to benefits in kind at his/her place of residence, at the expenses of the institution of place of residence.
- (2) The benefits in kind shall be provided to a person who receives pension only from the pension insurance administration of one Contracting Party, and whose place of residence is in the territory of the other Contracting Party, by the institution of place of residence in accordance with its legislation applicable, but at the expenses of the competent institution provided that the competent institution has given prior approval.
- (3) Paragraph (2) of this Article shall also apply, as appropriate, to an eligible family member of the pensioner living together with him/her, in accordance with the legislation applicable to the institution providing the benefits.
- (4) For the purpose of the implementation of paragraphs (2)-(3) of this Article, the pensioners and family members are obliged to submit a document issued by the competent institution which provides the benefit to the institution of place of residence. The document is valid until its withdrawal by the competent institution. The competent institution paying the pension shall inform in writing the institution of place of residence that the right to benefit has ended.
- (5) The right to receive a benefit shall expire on the day on which the notification is received by the pensioner or the family member.
- (6) The provisions of paragraphs (1)-(3) of this Article shall not apply while the person concerned is entitled, with regard to his/her gainful activity, to health insurance benefits in his/her place of residence in accordance with the legislation of the Contracting Party of the place of residence.
- (7) When the conditions of the pensioners and members of their family referred in paragraph (2) of this Article require urgent medical treatment during their stay in the territory of the Contracting Party paying pension, they shall be entitled to receive benefits in kind at the expense of the Contracting Party paying the pension.



Article 18
Orthopaedic Appliances, Prostheses and Other Health Benefits Requiring High Costs

Orthopaedic appliances, prostheses and other health benefits exceeding 500 euros shall be provided, except for the cases of emergency, upon the authorisation of the competent institution. Inpatient care shall be provided, except for the cases of emergency, upon the authorisation of the competent institution regardless of the actual cost of the treatment.

Article 19
Reimbursement of Costs Related to Benefits in Kind

(1) The competent institution shall reimburse the institution of the other Contracting Party all expenses actually incurred in connection with the provision of benefits in kind except for administrative costs.

(2) In order to simplify reimbursement procedures, the liaison bodies may agree that the costs incurred shall be settled and reimbursed between both Contracting Parties as lump-sum payments for certain groups of persons concerned.

CHAPTER 2
ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES

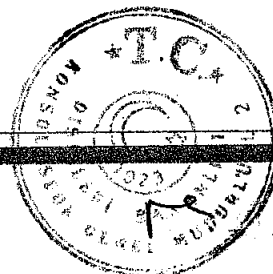
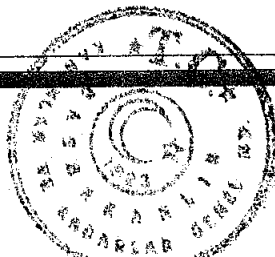
Article 20
Benefits in Kind in case of Accidents at Work and Occupational Diseases

(1) Where a person, who is insured according to the legislation of one Contracting Party and is entitled to benefits in kind in accordance with the legislation of this Contracting Party as a result of an accident at work or occupational disease, has his/her place of stay or residence in the territory of the other Contracting Party, he/she shall be entitled to benefits in kind, at the expenses of the competent institution, provided by the institution of the Contracting Party of the place of stay or residence, according to the legislation that Contracting Party applies, as if the person concerned was insured at the institution of the place of stay or residence.

(2) In implementing paragraph (1) of this Article, the provisions of Article 18 of this Agreement shall apply with respect to the prostheses, orthopaedic appliances and other health benefits requiring high costs.

(3) The provisions of Article 19 of this Agreement shall apply accordingly to the reimbursement of costs incurred by virtue of paragraph (1) of this Article.

(4) According to paragraph (1) of this Article, the insured person shall submit a certificate prepared by the competent institution under the legislation of which he/she is insured, to the institution of the Contracting Party where he/she resides or stays, in order to be able to benefit from healthcare benefits.



(5) If the insured person fails to submit the certificate stated in paragraph (4) of this Article, the institution of the Contracting Party of residence or stay shall request it from the competent institution of the other Contracting Party.

(6) This certificate shall be valid unless the competent institution under the legislation of which he/she is insured, notifies the insured person and the institution of the Contracting Party of residence or stay regarding the cancellation of the certificate.

Article 21

Taking into Account Accidents at Work and Occupational Diseases

(1) If the legislation of one Contracting Party provides that for the purposes of determining the extent of damage on health originating from an accident at work or an occupational disease, or of determining the eligibility to a benefit, a previous accident at work or occupational disease must be taken into account, accidents at work and occupational diseases occurred in accordance with the legislation of the other Contracting Party shall also be taken into account.

(2) Where under the legislation of one Contracting Party the eligibility to receive benefits for occupational diseases is conditional upon the disease in question being first contracted in its territory, that condition shall be deemed to have been satisfied even when the disease was first contracted in the territory of the other Contracting Party.

(3) If granting of the benefit in the case of the occupational disease, according to legislation of one Contracting Party, is conditional upon the fact that the occupation which may have induced such disease lasted for a specific time, the competent institution of that Contracting Party shall also take into account, if necessary, the periods spent in such specific occupation in accordance with the legislation of the other Contracting Party.

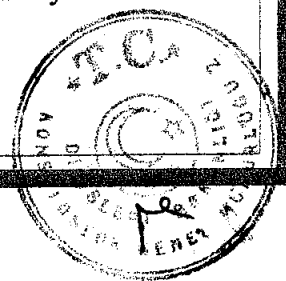
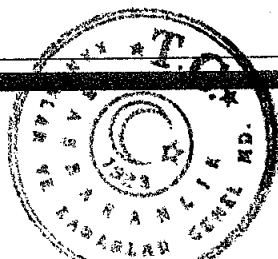
Article 22

Cash Benefits

(1) Cash benefits for accidents at work shall be provided by the competent institution of the Contracting Party where the person concerned was insured at the time of the accident at work and in accordance with its legislation.

(2) If the eligibility to a benefit due to occupational disease exists in accordance with the legislation of both Contracting Parties, the cash benefit shall be only provided by the competent institution of the Contracting Party in the territory of which the entitled person was last employed in an activity exposed to occupational disease.

(3) Where an insured person has received benefits for occupational disease under the legislation of either Contracting Party, and in the event of an aggravation of his/her condition during his/her residence in the territory of the other Contracting Party



a) The competent institution of the first Contracting Party shall bear the cost of benefit, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which that competent institution applies, in so far as the insured person having contracted the occupational disease has not engaged, under the legislation of the second Contracting Party, in an occupation liable to cause or aggravate the disease in question;

b) If the insured person has engaged in such an activity under the legislation of the second Contracting Party, the competent institution of the first Contracting Party shall bear the cost of the benefit, without taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation it applies. The competent institution of the second Contracting Party shall pay the difference between the amount of benefit calculated after the aggravation and the amount of benefit that would have been due before the aggravation in accordance with the legislation it applies.

(4) The provisions of paragraphs (1)-(3) of this Article shall also apply to benefits to be paid to survivors.

CHAPTER 3 OLD AGE AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 23 Aggregation of Periods of Insurance

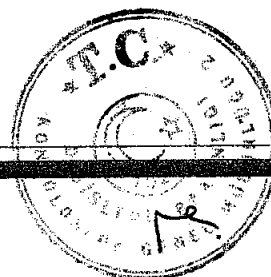
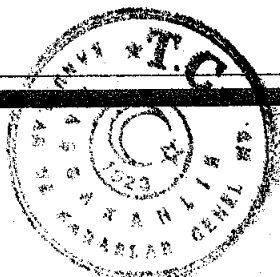
(1) Where eligibility to a benefit exists according to the legislation of a Contracting Party, the benefit shall be defined by the competent institution of this Contracting Party exclusively on the basis of periods of insurance to be taken into account pursuant to the provisions of legislation which it applies.

(2) Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, retention or recovery of eligibility to a benefit conditional upon the completion of periods of insurance, and in case the eligibility criteria for a benefit are not met under the legislation of a Contracting Party, the competent institution of this Contracting Party shall take into account the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party as if these periods were completed under the legislation which it applies, provided that such periods of insurance do not overlap.

(3) The periods of insurance to be taken into consideration shall be defined in compliance with the legislation of the other Contracting Party pursuant to which these periods were completed.

(4) One month of the periods in which premium or contribution is paid under Turkish legislation is equivalent to 30 days, and one year is equivalent to 360 days.

(5) 12 months or 360 days premium or contribution paid under the Turkish legislation shall be considered as equivalent to one year under the Hungarian legislation.



Article 24

Aggregation of Periods Acquired Under the Legislation of a Third Country

- (1) If the person concerned is not eligible for a benefit on the basis of aggregating the periods of insurance acquired under the legislation of the Contracting Parties, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by aggregating these periods of insurance with the periods accumulated under the legislation of a third country with which both Contracting Parties are bound by social security legal instruments which provide for the aggregation of periods.
- (2) In case only one of the Contracting Parties has concluded an agreement with a third country, this Contracting Party shall aggregate the periods of insurance under the legislation of the third country, unless otherwise provided in the agreement concluded with the third country.
- (3) Paragraph (2) of this Article shall not apply to periods of insurance acquired under the legislation of a third country with which a Contracting Party has concluded an agreement based on the principle of territoriality.

Article 25

Determination of Proportional Benefits

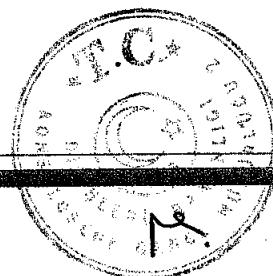
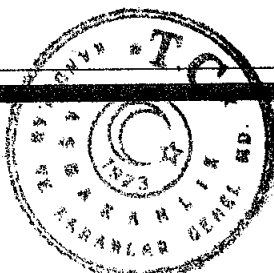
Where the person concerned is entitled to a benefit in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties only in the event of the aggregation of periods of insurance, the competent institution shall calculate the amount of benefit which this competent institution should bear, provided that all periods of insurance acquired pursuant to the legislation of both Contracting Parties were taken into account for the calculation of the benefit. The competent institution shall pay only that part of the benefit calculated in this way which corresponds to the proportion of periods of insurance completed under the legislation which it applies, to the total period of insurance under the legislation of both Contracting Parties.

Article 26

Basis of Calculation of Benefits

Where under the legislation of a Contracting Party the benefits are calculated on the basis of earnings and/or contributions paid, the competent institution of this Contracting Party shall take into account exclusively the earnings and/or contributions paid under the legislation which it applies.

Handwritten marks: a stylized 'A' and a signature.



Article 27
Period of Insurance Less Than One Year

Where the total periods of insurance completed under the legislation of a Contracting Party is less than one year provided that no eligibility to benefits is established only on the basis of this period, the competent institution of this Contracting Party shall not grant any benefit for a period shorter than one year. For purposes of entitlement to and calculation of the amount of benefits, these periods of insurance shall be taken into account by the other Contracting Party as if they had been completed pursuant to its legislation.

CHAPTER 4
INVALIDITY BENEFITS

Article 28
Calculation of Invalidity Benefits

(1) Where entitlement to an invalidity benefit can be established with periods of coverage completed exclusively under the legislation of either Contracting Party, the benefit shall be calculated as follows:

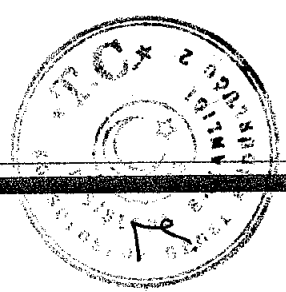
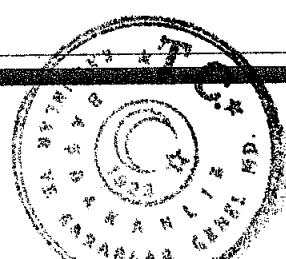
a) The competent institution shall calculate the amount of the benefit payable under its applicable legislation. In case the legislation of one or both of the Contracting Parties requires the benefits acquired in the other Contracting Party to be taken into account for the determination of the amount of the invalidity benefits, the competent institution of that Contracting Party shall subtract the amount paid in the other Contracting Party from the invalidity benefit calculated; and

b) The competent institution shall calculate the theoretical amount of benefit by taking into account the periods completed under the legislation of both Contracting Parties. The benefit payable shall be calculated by multiplying the theoretical amount by the ratio of coverage completed under its legislation to the periods of coverage completed under the legislation of both Contracting Parties.

(2) The competent institution shall pay the higher of the amounts calculated under subparagraphs (a) and (b) of paragraph (1) of this Article.

(3) Where entitlement to a benefit can be established exclusively by taking into account periods of coverage completed under the legislation of both Contracting Parties, the competent institution shall calculate the theoretical amount of the benefit by taking into account the periods completed under the legislation of both Contracting Parties. The benefit payable shall be calculated by multiplying the theoretical amount by the ratio of coverage completed under its legislation to the periods of coverage completed under the legislation of both Contracting Parties.

Handwritten marks: a circle and a signature.



(4) Any benefit awarded under subparagraph b) of paragraph (1) and paragraph (3) of this Article cannot be decreased by the amount of any benefit awarded by the competent institution of the other Contracting Party.

(5) Where the total periods of coverage completed under the legislation of either Contracting Party are less than one year that Contracting Party shall not award an invalidity benefit under the scope of this Agreement.

(6) Rehabilitation benefits shall be provided solely under the legislation of the Contracting Party where the beneficiary resides.

PART IV MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

Administrative Arrangement and Liaison Bodies

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement. The competent authorities shall communicate to each other all information about changes and supplements to their respective legislation.

(2) The liaison bodies of the Contracting Parties entitled to implement this Agreement shall be designated in the Administrative Arrangement implementing this Agreement.

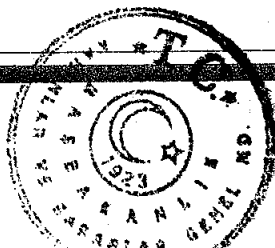
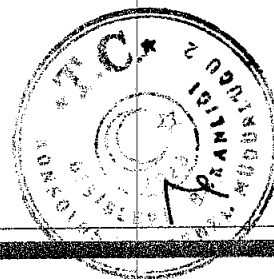
(3) Without prejudice to the provisions of paragraph (1) of this Article, the liaison bodies and the competent institutions shall be entitled, with the involvement of the competent authorities, to agree on measures that are necessary and appropriate for the implementation of this Agreement, including the procedures related to the recovery of undue payments.

Article 30

Forms and Detailed Procedures

(1) The liaison bodies of the Contracting Parties shall mutually agree on the forms and detailed procedures necessary for the implementation of this Agreement.

(2) The competent institutions and liaison bodies of the Contracting Parties shall communicate using the forms necessary for the implementation of this Agreement.



4

A

Article 31
Payment of Cash Benefits

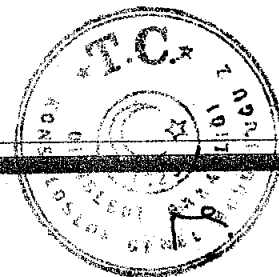
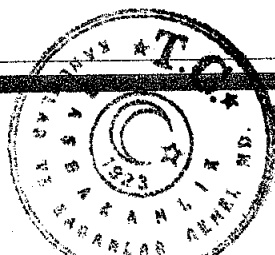
- (1) The Contracting Parties shall pay cash benefits directly to beneficiaries, in accordance with their respective national legislation.
- (2) The competent institutions of the Contracting Parties shall pay the cash benefits under this Agreement without any deduction for their administrative costs.

Article 32
Exchange of Statistics

The liaison bodies of the Contracting Parties shall exchange annual statistics on the payments granted to beneficiaries pursuant to the Agreement until 31 March of the following year. These statistics shall include the number of beneficiaries and total amount of the benefits, identified by the benefit type paid under the Agreement. These statistics shall be furnished in a form to be agreed upon by the liaison bodies.

Article 33
Administrative Cooperation

- (1) For the implementation of this Agreement, the competent authorities as well as the competent institutions of both Contracting Parties shall assist each other with regard to the determination of entitlement to or the payment of any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.
- (2) Where the legislation of one Contracting Party provides that any document which is submitted to the competent authority or competent institution of that Contracting Party shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the competent authority or competent institution of the other Contracting Party in the application of this Agreement.
- (3) Documents which are used for the implementation of this Agreement shall be exempted from authentication by diplomatic missions or consular posts. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the competent authority or competent institution of one Contracting Party shall be accepted as true and exact copies by the competent authority or competent institution of the other Contracting Party, without further certification.
- (4) For the implementation of this Agreement, the competent authorities and competent institutions of the Contracting Parties shall communicate directly with each other, as well as with all beneficiaries and/or insured persons, regardless of the residence of such persons.



Article 34
Medical Information and Medical Examinations

(1) The request for the medical information and documentation, also their transmittal, will be made through the liaison bodies of the Contracting Parties.

(2) If an institution of a Contracting Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of other Contracting Party undergo a medical examination, the institution of the latter Contracting Party, at the request of the institution of the first Contracting Party, shall make arrangements for carrying out this examination in accordance with its own legislation. If a medical examination is exclusively for the purpose of the institution which requests it, that institution shall reimburse the institution of the other Contracting Party for the costs of the examination. However, if the medical examination is for the purpose of both institutions, there shall be no reimbursement of costs.

Article 35
Compensation for Damages

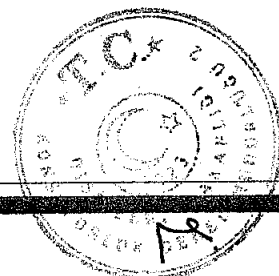
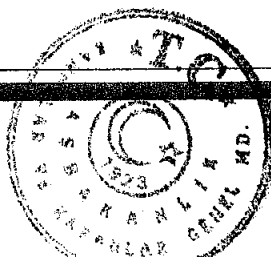
(1) In the event that a person is receiving benefits under the legislation of either Contracting Party on account of a damage occurred in the territory of the other Contracting Party, and if the right to compensation exists against the third parties under the legislation of that Contracting Party, the right to compensation is then transferred under the legislation of the first Contracting Party to its institution.

(2) If the right to compensation for the same damage is related to the same kind of benefits and this right arises for both institutions of Contracting Parties in accordance with the provision of paragraph (1) of this Article, the third party may pay for the compensation to the institution of either one or the other Contracting Party. The institutions shall share the compensation received according to the ratio of the benefits they have paid.

Article 36
Submission of Claims

(1) Any claim, declaration or appeal which is submitted, in pursuance of this Agreement or the legislation of either Contracting Party to a competent authority, competent institution or other competent body of a Contracting Party shall be deemed to be submitted to the competent authority, competent institution or other competent body of the other Contracting Party.

(2) A claim for benefit submitted under the legislation of either Contracting Party in pursuance of this Agreement shall be deemed to be submitted under the legislation of the other Contracting Party.



Handwritten marks: a circled "1" and a signature.

(3) The competent authority or competent institution of a Contracting Party, to which claim, declaration or appeal was submitted, shall forward it without delay to the competent authority or competent institution of the other Contracting Party indicating the date of receipt of the document.

(4) A claim for a benefit to be provided pursuant to the legislation of one Contracting Party shall be treated as a claim for a corresponding benefit to be provided under the legislation of the other Contracting Party. This provision shall not be applied if the claimant explicitly requests that the determination of eligibility to a cash benefit acquired according to the legislation of that other Contracting Party be postponed.

Article 37 **Processing Claims**

(1) Where the institution of one Contracting Party receives a claim of a person, who has completed insurance periods under the legislation of the other or both Contracting Parties, this institution shall send the claim, to the competent institution of the other Contracting Party, indicating the date on which the claim has been received. Along with the claim, it shall also transmit to the competent institution of the other Contracting Party:

a) any available documentation that may be necessary for the institution of the other Contracting Party to establish the claimant's eligibility for the benefit,

b) a form which will indicate, in particular, the insurance periods completed under the legislation of the first Contracting Party, and

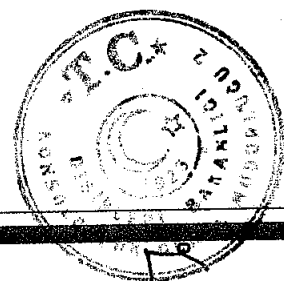
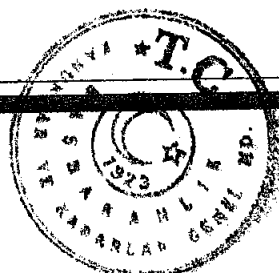
c) eventually, a copy of its own decision on benefit if it has been taken on.

(2) The competent institution of the other Contracting Party subsequently determines on the claimant's eligibility and notifies to the institution of the first Contracting Party about its decision. Along with its decision, it shall also transmit, if necessary or upon request, to the competent institution of the first Contracting Party:

a) any available documentation that may be necessary for the competent institution of the first Contracting Party to establish the claimant's eligibility for the benefit,

b) a form which will indicate, in particular, the insurance periods completed under the legislation which it applies.

(3) The institution of the Contracting Party with which a claim for benefit has been submitted shall verify the information pertaining to the claimant and his/her family members. The type of information to be verified shall be agreed upon by the liaison bodies of the two Contracting Parties.



Article 38
Recognition of Enforceable Documents

The enforceable documents of the competent authorities or competent institutions of either Contracting Party concerning social security contributions or other requisition falling under the scope of this Agreement shall be recognised by the competent authorities and competent institutions of the other Contracting Party.

Article 39
Delivery and Use of Official Languages

(1) For the implementation of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate in their official language directly with each other, also with the persons concerned and their representatives. Competent authorities and institutions may also use English for communicating with each other.

(2) A claim or document may not be rejected by the competent authority and institution of a Contracting Party solely because it is in the official language of the other Contracting Party.

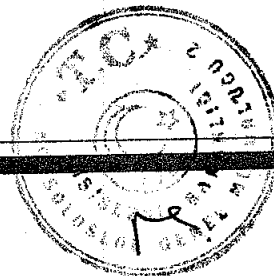
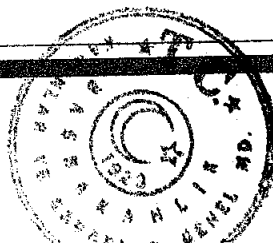
(3) Decisions and other official documents of the institutions of the Contracting Parties can be directly mailed using acknowledgement of receipt to persons staying in the territory of the other Contracting Party.

Article 40
Data Protection

(1) Where on the basis of this Agreement and in accordance with the legislation applicable in both Contracting Parties, personal data including health data necessary for the implementation of the Agreement are to be transferred, in keeping with the applicable legislation in effect in the territories of the Contracting Parties, the following provisions shall be applied:

a) For the purpose of implementing this Agreement and the legislation covered by the scope of this Agreement, data may be disclosed by the institutions of one Contracting Party to the institutions of the other Contracting Party. The receiving Contracting Party may process and use this data for such purposes. In all other cases, data may be disclosed to other institutions exclusively with the prior consent of the transmitting institutions and in accordance with the national legislation applicable to such institution;

b) The institution receiving such data shall, upon request and in individual cases, inform the institution providing data of the purpose for which it has used the data disclosed and the results of such use;



c) The institution providing data must ensure that the data to be disclosed is accurate, and is necessary from the point of view of the purpose of data disclosure. At the same time, all valid data provision prohibitions must be taken into consideration, pursuant to the national legislation of that Contracting Party. If it becomes evident that the data disclosed are incorrect, or may not have been disclosed under the legislation of the Contracting Party providing the data, the receiving institution shall be notified without delay, and it shall correct or delete such data, as appropriate;

d) The person concerned, upon his/her request, shall be given information on the data about him/her, on the source of the data and the purpose of using such data, on the legal basis for and the duration of the use of the data, on who has received or shall receive such data, and on the name and address of the data processor and its activities related to the data control. In other respects, the rights of the person concerned with regard to being informed of the data held about him/her shall be subject to the national legislation of the Contracting Party whose institution was requested to provide information;

e) Personal data received shall be deleted without delay when it becomes unnecessary for the purpose of the disclosure;

f) The transmission and receipt of personal data shall be recorded both by the transmitting and by the receiving institutions;

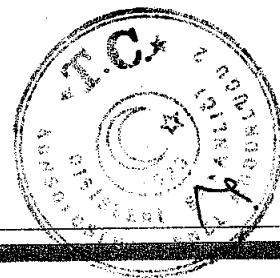
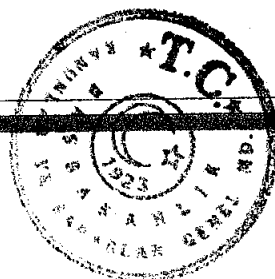
g) Both the transmitting and the receiving institutions shall ensure, in accordance with their respective national legislation, the effective protection of personal data against breaches, including but not limited to, unauthorized access, illegal alterations and unauthorized disclosure;

h) On request of the person concerned, the institutions of both the receiving and the transmitting Contracting Parties shall correct the incorrect data handled by them or either delete, either deny access to data handled illegally. The institution of the other Contracting Party shall be immediately informed of such correction, deletion, or denial of access;

i) In the event of breach of rights related to data protection, the concerned persons shall be entitled to legal remedy, including the referral of his/her case to a court or to other authorities, in accordance with the respective national legislation of the Contracting Parties.

(2) The provisions set out in paragraph (1) of this Article shall also be applied, as appropriate, to both corporate and trade secrets.

(3) The Contracting Parties shall ensure independent supervision of data processing.



Article 41
Currency of Payments

(1) Payment of any benefit in accordance with this Agreement shall be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

(2) If, under this Agreement, the competent institution of either Contracting Party is liable to pay sums by way of a reimbursement for benefit provided by the competent institution of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the second Contracting Party. The competent institution of the first Contracting Party shall discharge its liability by paying with its own currency.

Article 42
Recovery of Undue Payments

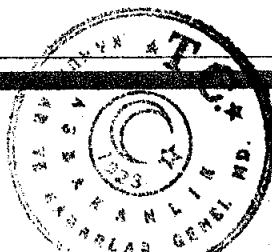
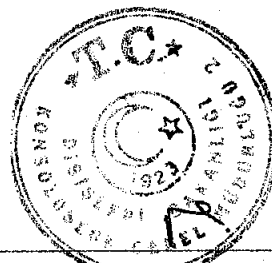
(1) Where the institution of either Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of his/her entitlement, that institution may, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, request the institution of the other Contracting Party responsible for payment of benefits to the beneficiary to deduct the amount overpaid from the payments it will make to him/her.

(2) The institution of the other Contracting Party shall deduct that amount, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the institution of the first Contracting Party.

(3) The requested amount shall be expressed in the currency of the first Contracting Party. The Competent Institution of the other Contracting Party shall fulfil its obligation by transferring the amount in its own currency.

Article 43
Resolution of Disputes

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved by the competent authorities.



97

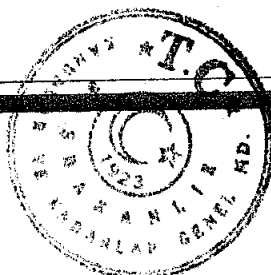
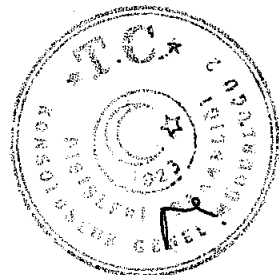
PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 44
Transitional Provisions

- (1) This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
- (2) Any period of insurance completed or any legally relevant circumstance occurred before the date of entry into force of this Agreement under the legislation of either Contracting Party shall be taken into consideration in applying this Agreement.
- (3) Decisions taken in single cases before the entry into force of this Agreement shall not affect the applicability of this Agreement.
- (4) If, based on this Agreement, a claim, within the 24 month period after the entry into force of this Agreement, is submitted for entitlement to benefit for which entitlement can only be granted by taking into consideration this Agreement, the payment of such benefit shall begin with the calendar month at the beginning of which the criteria for entitlement to that benefit have been fulfilled, but no earlier than the entry into force of this Agreement. This shall apply to cases only where the claim for a benefit has been rejected due to lack of sufficient periods of insurance.
- (5) If those mentioned under the paragraph (3) of Article 11 of this Agreement are employed prior to the entry into force of the Agreement, they may use their right of choice within 3 months from the effective date of the Agreement.

Article 45
Obligations of Hungary deriving from its membership of the European Union

This Agreement shall not affect the obligations resulting to Hungary from its membership of the European Union. Accordingly, the provisions of this agreement shall not be invoked or interpreted either wholly or partly as provisions superseding, modifying or, in any other way, influencing the obligations resulting to Hungary from the Treaties establishing the European Union.



Article 46
Effects of the Association Agreement between the European Economic Community and the Republic of Turkey

This Agreement, within the scope of its application, shall be without prejudice to the rights and obligations of the insured persons, including those who are, or have been legally residing and working on the territory of one of the Contracting Parties, arising from the Agreement establishing an Association between the European Economic Community and Turkey, signed at Ankara on 12 September 1963, its Additional Protocol, signed at Brussels, 23 November 1970, and the Association Council Decisions to the extent they are applicable.

Article 47
Ratification and Entry into Force

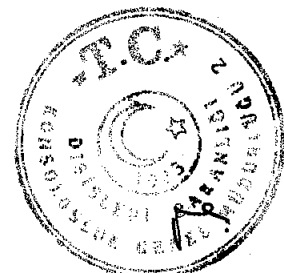
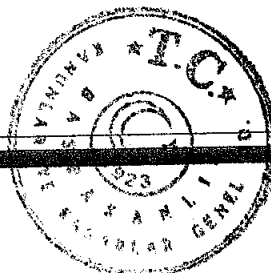
- (1) This Agreement is subject to ratification.
- (2) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the fact that their respective legal requirements for the entry into force have been completed.
- (3) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the last written notification referred to in paragraph (2) of this Article has been received.

Article 48
Amendment of the Agreement

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the legal procedure described under Article 47.

Article 49
Duration of the Agreement

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
- (2) This agreement may be terminated by either Contracting Party through diplomatic channels by the end of any calendar year giving a three months prior notice in writing to the other Contracting Party.



Handwritten signature and initials.

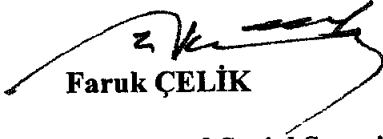
Article 50
Maintenance of Acquired Rights

If this Agreement is terminated, its provisions shall apply to rights to entitlement to or payment of benefits acquired until the date of expiry of the Agreement. Claims submitted and/or benefits awarded before the date of expiry of this Agreement shall be dealt with and/or paid in accordance with the provisions of this Agreement regardless to the place of stay of the person concerned.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done and signed in two originals at Budapest on 24 February 2015 in Turkish, Hungarian and English languages, all three texts being equally authoritative. In case of discrepancy in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**


Faruk ÇELİK

Minister of Labour and Social Security

**FOR THE GOVERNMENT OF
HUNGARY**


Zoltán BALOG

Minister of Human Capacities

